ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ **A**

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

Distr.
GENERAL

A/HRC/8/7
28 April 2008

RUSSIAN
Original: ENGLISH

СОВЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Восьмая сессия
Пункт 3 повестки дня

ПООЩРЕНИЕ И ЗАЩИТА ВСЕХ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА, ГРАЖДАНСКИХ, ПОЛИТИЧЕСКИХ, ЭКОНОМИЧЕСКИХ, СОЦИАЛЬНЫХ И КУЛЬТУРНЫХ ПРАВ, ВКЛЮЧАЯ ПРАВО НА РАЗВИТИЕ

Доклад Рабочей группы открытого состава по факультативному протоколу к Международному пакту об экономических, социальных и культурных правах о работе ее пятой сессии (Женева, 4-8 февраля и 31 марта - 4 апреля 2008 года)*

Председатель-Докладчик: Катарина де Альбукерке (Португалия)

---

* Приложения II и III распространяются только на языке представления.

GE.08-13286 (R) 230508 260508

СОДЕРЖАНИЕ

		Пункты	*Стр.*
I.	Введение	1	3
II.	ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ СЕССИИ	2 - 5	3
III.	ВСТУПИТЕЛЬНЫЕ ЗАЯВЛЕНИЯ	6 - 13	3
IV.	ОБСУЖДЕНИЕ ПЕРВОГО ПЕРЕСМОТРЕННОГО ПРОЕКТА	14 - 137	5
V.	ОБСУЖДЕНИЕ ВТОРОГО ПЕРЕСМОТРЕННОГО ПРОЕКТА	138 - 210	24
VI.	ЗАКРЫТИЕ ЗАСЕДАНИЯ И УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА	211 - 255	37

Приложения

I.	Проект факультативного протокола к Международному пакту об экономических, социальных и культурных правах	45
II.	Список участников	58
III.	Перечень документов	60

I. Введение

1. В своей резолюции 1/3 Совет по правам человека предоставил Рабочей группе по факультативному протоколу к Международному пакту об экономических, социальных и культурных правах мандат на разработку факультативного протокола к Международному пакту об экономических, социальных и культурных правах. На основе переговоров, проведенных Рабочей группой на ее четвертой сессии 16-27 июля 2007 года, Председатель представила первый проект факультативного протокола (A/HRC/6/WG.4/2). Впоследствии Председатель по итогам обсуждений в Рабочей группе представила Рабочей группе на первой части ее пятой сессии первый пересмотренный проект (A/HRC/8/WG.4/2) и на второй части - второй пересмотренный проект (A/HRC/8/WG.4/3). Настоящий доклад содержит резюме обсуждений, состоявшихся на этих двух частях пятой сессии, соответственно, 4-8 февраля и 31 марта - 4 апреля 2008 года.

II. ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ СЕССИИ

2. Пятая сессия Рабочей группы была открыта руководителем Отдела по специальным процедурам Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека (УВКПЧ).

3. Председатель Катарина де Альбукерке (Португалия) выразила свою уверенность в том, что Рабочая группа будет стремиться изыскать решения, позволяющие достичь консенсуса и в то же время обеспечить эффективную защиту жертв нарушений экономических, социальных и культурных прав.

4. Рабочая группа приняла свою повестку дня (A/HRC/8/WG.4/1) и программу работы.

5. В своем обращении к Рабочей группе Верховный комиссар Организации Объединенных Наций по правам человека отметила, что принятие факультативного протокола станет знаменательной вехой в истории универсальной правозащитной системы и обеспечит важный стимул для возобновления внимания к экономическим, социальным и культурным правам.

III. ВСТУПИТЕЛЬНЫЕ ЗАЯВЛЕНИЯ

6. Делегации выразили удовлетворение пересмотренными проектами, которые были подготовлены председателями с целью облегчения процесса переговоров.

7. Ряд делегаций отметили, что шестидесятая годовщина Всеобщей декларации прав человека является замечательным поводом для принятия факультативного протокола, в котором будет вновь подтверждена неделимость, взаимосвязанность и взаимозависимость всех прав человека.

8. Некоторые делегации подчеркнули, что факультативный протокол должен близко отражать формулировки аналогичных договоров, устанавливающих процедуры представления сообщений.

9. Несколько делегаций, включая делегации неправительственных организаций и Международного координационного комитета национальных учреждений по поощрению и защите прав человека, выступили за всеобъемлющий подход, в рамках которого этим протоколом будут охватываться все закрепленные в Пакте права. Другие делегации выразили предпочтение в отношении избирательного ("à la carte") подхода, с помощью которого государства могли бы исключать некоторые права за счет применения автоматического или неавтоматического режима.

10. Хотя Южная Африка выразила мнение относительно возможности защиты всех экономических, социальных и культурных прав в судебном порядке, Канада и Соединенные Штаты Америки утверждали, что в силу прогрессивного характера этих прав трудно обеспечивать их защиту в судебном порядке без вмешательства в решения правительств, касающиеся распределения ресурсов. Нигерия подчеркнула, что, поскольку реализация экономических, социальных и культурных прав зависит от наличия в государстве ресурсов, развивающимся странам трудно обеспечить возможность их защиты в судебном порядке.

11. Некоторые делегации высказались в пользу установления четких критериев для оценки нарушений этих прав, таких как разумность и неразумность, и широких дискреционных полномочий государств в выборе своей политики. Несколько делегаций отвергли возможность кодификации этих критериев.

12. Учитывая то, что развивающиеся страны сталкиваются с серьезной нехваткой ресурсов, Бангладеш, Египет (от имени Группы африканских государств), Китай, Ливийская Арабская Джамахирия, Республика Корея, организация "Международная амнистия" и Центр "Европа - Третий мир" поддержали включение положения о международной помощи и сотрудничестве. Ряд делегаций выразили мнение о том, что такое положение не должно фигурировать в факультативном протоколе.

13. Представитель НПО "Коалиция" отметил, что факультативный протокол должен включать положения о процедуре проведения расследований, временных мерах и запрещении оговорок.

IV. ОБСУЖДЕНИЕ ПЕРВОГО ПЕРЕСМОТРЕННОГО ПРОЕКТА

14. На первой части своей пятой сессии, состоявшейся 4-8 февраля 2008 года, Рабочая группа обсудила первый пересмотренный проект факультативного протокола (A/HRC/8/WG.4/2), в котором поправки к первоначальному проекту (A/HRC/6/WG.4/2) были выделены жирным шрифтом.

Преамбула

15. Российская Федерация предложила сократить преамбулу до одного или двух пунктов.

16. Что касается пункта 1, то Аргентина, Бангладеш, Египет, Исламская Республика Иран, Мексика и Чили поддержали первоначальный текст.

17. В отношении пункта 2 Аргентина, Бельгия, Гаити, Исламская Республика Иран, Испания, Канада, Коста-Рика, Мексика, Польша, Португалия, Финляндия, Франция, Чили, Швейцария, Эквадор и НПО "Коалиция" высказались за сохранение первоначального текста.

18. Египет (от имени Группы африканских государств), Индия, Нидерланды и Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии предпочли использовать точную цитату из Всеобщей декларации прав человека. Некоторые делегации отметили, что альтернативный подход состоит в удалении прямой ссылки на Декларацию и включении формулировки, которая аналогична тексту преамбулы Конвенции о правах инвалидов.

19. Что касается пункта 4, то Индия и Нидерланды высказались в поддержку первоначальной формулировки. Австралия, Канада, Новая Зеландия и Швеция предпочли либо удалить этот пункт, либо сохранить первоначальную формулировку.

20. Алжир, Бангладеш, Египет, Индонезия, Исламская Республика Иран, Лесото, Марокко, Российская Федерация, Сенегал и Южная Африка предложили дополнить текст, полностью процитировав в нем пункт 5 Венской декларации и Программы действий.

21. Бельгия, Мексика, Польша, Португалия и Франция предложили не цитировать Венскую декларацию и Программу действия, а использовать согласованную формулировку из преамбулы Конвенции о правах инвалидов.

22. Что касается пункта 5, то Индия и Нидерланды высказались в пользу первоначального текста. Канада и Соединенное Королевство отметили, что в текст можно было бы включить ссылку на резолюцию 1985/17 Экономического и Социального Совета и просили добавить фразу "или любой его правопреемник".

23. Индия отметила, что после согласования формулировки статьи 2 нужно будет пересмотреть заключенные в квадратный скобки слова "любого из прав".

24. Индия, Канада, Мексика, Нидерланды и Южная Африка предложили заменить последнюю часть пункта фразой "осуществлять функции, предусмотренные в настоящем Протоколе".

25. Что касается пункта 6, то Бельгия, Германия, Польша, Португалия и Швеция просили удалить его. Бангладеш, Венесуэла (Боливарианская Республика), Египет, Индия, Марокко, Мексика и Южная Африка предпочли сохранить его.

Статья 1

26. Что касается названия, то Соединенное Королевство и Соединенные Штаты предложили добавить слова "получать и рассматривать сообщения".

27. Что касается пункта 1, то некоторые делегации высказались за то, чтобы до принятия решения по статьям 10, 11 и 11-бис сохранить квадратные скобки, в которые заключены слова "и проводить расследования", тогда как Греция, Дания, Канада, Китай, Нидерланды, Российская Федерация, Сенегал, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты и Япония предложили эти слова исключить. Было отмечено, что ни в одном из правозащитных договоров, предусматривающих процедуру проведения расследования, такая ссылка не фигурирует. Египет отметил, что сохранение текста, заключенного в квадратные скобки, будет способствовать прояснению компетенции Комитета.

28. Несколько делегаций предложили в случае включения ссылки на процедуру проведения расследования добавить к тексту в квадратных скобках слова "где это применимо" или другую аналогичную формулировку, с тем чтобы отразить факультативный характер этой процедуры.

29. Что касается пункта 2, то несколько делегаций поддержали его сохранение. Египет и Нидерланды отметили, что в случае сохранения в пункте 1 ссылки на расследования следует соответственно пересмотреть пункт 2.

30. Бангладеш и Египет предложили заменить в пунктах 1 и 2 глагол "receive" ("получать", "принимает") глаголом "consider" ("рассматривать", "рассматривает").

Статья 2

31. Что касается названия, то Новая Зеландия предложила сохранить слово "индивидуальные", тогда как Китай высказался за его удаление.

32. Что касается пункта 1, то несколько делегаций предложили оставить формулировку "находящимися под" юрисдикцией, тогда как другие выступали за формулировку "подлежащими" юрисдикции. Франция поддержала формулировку во французском варианте текста "relevant de la jurisdiction" ("относящимися к юрисдикции"). Представитель организации "Международная амнистия" предпочел исключить любую ссылку на юрисдикцию.

33. Австрия, Бангладеш, Гватемала, Германия, Египет, Индия, Италия, Мексика, Пакистан, Португалия, Российская Федерация, Словения, Финляндия, Франция, Чили и Южная Африка отметили, что они предпочитают удалить заключенные в квадратные скобки слова "непосредственными" и "серьезного". Канада, Китай, Польша и Швеция выступили за сохранение в тексте этих слов. Новая Зеландия поддержала сохранение определения "серьезного" и попросила разъяснить значение слов "непосредственными жертвами". Нидерланды и Республика Корея отметили, что потребность в определении "серьезного" зависит от того, будет ли сохранен пункт 2, тогда как Нидерланды и Соединенные Штаты заявили, что, вероятно, эту ссылку лучше было бы поместить в статью 4.

34. Египет (от имени Группы африканских государств), Непал и Польша выступили в пользу сохранения заключенных в квадратные скобки слов "ясно выраженного", тогда как Бангладеш, Гватемала, Италия, Мексика, Нидерланды, Португалия, Словения и Финляндия попросили удалить их из текста.

35. Бангладеш, Бельгия, Египет (от имени Группы африканских государств), Лихтенштейн, Мексика и Португалия предпочли удалить из текста заключенную в квадратные скобки часть фразы "частях II и III/части III, рассматриваемой вместе с положениями, содержащимися в части II". Греция, Италия, Канада, Китай, Новая

Зеландия, Польша, Республика Корея, Словения, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты и Турция рекомендовали сохранить формулировку "части III, рассматриваемой вместе с положениями, содержащимися в части II".

36. Некоторые делегаты поддержали исключение части I (статьи 1) Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах, тогда как другие высказались за включение такой ссылки. В этом отношении Египет просил Председателя запросить мнения Комитета относительно того, каким образом он рассматривает вопросы, связанные со статьей 1 Пакта.

37. Египет (от имени Группы африканских государств), Италия, Лихтенштейн, Мексика, Нидерланды, Португалия, Финляндия и представитель Сети первоочередной информации и мер в области продовольствия выступили за сохранение фразы "за исключением тех случаев, когда автор может обосновать свои действия от их имени без такового согласия".

38. Что касается пункта 2, то несколько делегаций призвали исключить его и вновь подтвердили свою поддержку всеобъемлющей сферы охвата. Другие делегации высказались за его сохранение. Канада при поддержке ряда других государств представила альтернативное предложение относительно изменения этого пункта таким образом, чтобы он предусматривал вместо автоматического неавтоматический режим. Другие делегации высказались за подход, состоящий в обеспечении автоматического режима.

39. Соединенное Королевство и Турция просили удалить слова "статей 2 (1) и 6-15", а Соединенные Штаты предложили заменить этот текст формулировкой "упомянутыми в пункте 1 выше".

40. Дания, Китай, Новая Зеландия, Польша и Российская Федерация предложили исключить последнее предложение, заключенное в квадратные скобки. Австрия, Нидерланды, Республика Корея и Соединенные Штаты выступили за его сохранение. Нидерланды предпочли указать в нем срок продолжительностью менее 10 лет.

41. Затем Рабочая группа перешла к рассмотрению новых предложений, касающихся заключенных в квадратные скобки подпунктов 1-бис и 1-тер пункта 1 статьи 2.

42. Что касается подпункта 1-бис, то несколько делегаций поддержали предложение продолжить рассмотрение вопроса о включении положения, дающего Комитету право присваивать неправительственным организациям статус консультантов. Были внесены

конкретные предложения добавить ссылки на национальные правозащитные учреждения и/или профсоюзы и организации работодателей.

43. Некоторые делегации выразили беспокойство по поводу подпункта 1-бис, отметив, что неправительственные организации уже могут участвовать в процедуре в качестве третьих сторон по смыслу пункта 1 статьи 2 и что такая процедура не предусмотрена другими аналогичными договорами.

44. Что касается подпункта 1-тер, то большинство делегатов предпочли исключить его, выразив, в частности, обеспокоенность в связи с возможностью представления сообщений без конкретного указания жертв и отметив необходимость предотвращения потока сообщений. Нидерланды, Эквадор и НПО "Коалиция" предпочли исключить этот подпункт.

Статья 3

45. Несколько делегаций поддержали предложение исключить эту статью. Нидерланды и Польша выступили за ее сохранение, но проявили гибкость, согласившись с позицией большинства делегатов.

Статья 4

46. Австрия отметила, что не следует чрезмерно регламентировать самостоятельность Комитета в толковании критериев приемлемости. Представители организации "Международная амнистия" и Центра по жилищным правам и выселениям предупредили о том, что критерии приемлемости не должны быть слишком ограничительными.

47. По пункту 1 несколько делегаций и неправительственных организаций вступили за сохранение первоначальной формулировки "все доступные внутренние средства правовой защиты", которая используется в других аналогичных договорах. Греция, Дания, Новая Зеландия, Польша и Соединенное Королевство предпочли оставить в тексте заключенную в квадратные скобки формулировку "судебные, административные и иные". Предложение о включении определения "эффективные" после слов "все доступные" было поддержано Мексикой, Нидерландами, Соединенным Королевством и Чили, но отклонено Бангладеш, Египтом, Исламской Республикой Иран, Китаем, Польшей, Российской Федерацией и Соединенными Штатами.

48. Несколько делегатов и представителей неправительственных организаций поддержали сохранение помещенного в квадратные скобки текста "неоправданно

затягивается", который используется во всех аналогичных сообщениях. Бангладеш, Египет, Исламская Республика Иран и Китай высказались за его исключение.

49. Несколько делегаций и представителей неправительственных организаций рекомендовали сохранить заключенный в квадратные скобки текст "или вряд ли принесет искомый результат", который представляет собой согласованную формулировку, фигурирующую в Факультативном протоколе к Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, Факультативном протоколе к Конвенции о правах инвалидов, Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания и Международной конвенции о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей. Канада, Китай и Соединенные Штаты предпочли удалить эту формулировку.

50. Несколько делегаций высказались за исключение последнего предложения в квадратных скобках. Никто из делегатов не высказался в поддержку его сохранения, но некоторые отметили, что в случае, если оно останется в тексте, предложение должно оканчиваться словом "предусмотрены".

51. Относительно пункта 2 были внесены предложения о замене в его вводной части слова "where" ("если") либо словом "if" ("если"), либо словом "when" ("когда"). Египет, Лихтенштейн и Нидерланды предложили, с тем чтобы подчеркнуть отсутствие аккумулирующего характера перечня критериев неприемлемости, в конце подпункта f) включить слово "или".

52. Что касается подпункта a), то представители Мексики и НПО "Коалиция" поддержали предложение заменить слова "шести месяцев" выражением "разумного срока". Несколько делегаций отметили, что они предпочитают четко установленный шестимесячный или более продолжительный срок.

53. В отношении подпункта b) ряд делегаций заявили о своей поддержке новой предложенной формулировки, согласующейся с формулировками в Факультативном протоколе к Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин и Факультативном протоколе к Конвенции о правах инвалидов. Исламская Республика Иран предложила удалить слова "после этой даты". Было внесено предложение заменить слова "такие факты" формулировкой "предполагаемое нарушение".

54. Что касается подпункта c), то несколько делегаций поддержали сохранение слова "вопрос" в соответствии с формулировкой, которая используется во всех других механизмах рассмотрения сообщений. Германия заявила, что она предпочитает термин

"нарушение", тогда как Бельгия, Индонезия, Франция и Япония предпочли формулировку "предполагаемое нарушение".

55. Ряд делегаций высказались за исключение слов "подобного характера" в конце подпункта, а Мексика предложила сохранить эту формулировку, которая используется также в Международной конвенции для защиты всех лиц от насильственных исчезновений. Египет в качестве альтернативы предложил формулировку "аналогичного правового характера".

56. В отношении подпункта d) несколько делегаций высказались за исключение заключенного в квадратные скобки текста "или не соответствует действующим договорам в области прав человека".

57. Что касается подпункта e), то ряд делегатов предпочли исключить помещенный в квадратные скобки текст "или преимущественно основано на информации из вторых рук". Исламская Республика Иран и Китай поддержали предложение сохранить этот текст.

58. В связи с подпунктом g) некоторые делегации выступили за исключение текста в квадратных скобках, касающегося сохранения конфиденциальности информации в целях защиты жертвы. Другие делегаты отметили, что этот текст следует поместить в статью 6 или рассмотреть этот вопрос в правилах процедуры. Франция и ряд представителей неправительственных организаций предпочли оставить этот текст, заменив термин "жертв" словом "авторов".

59. Канада, Новая Зеландия и Соединенное Королевство предложили новый подпункт d)-бис, содержащий ссылку на порог для определения "существенного ущемления прав", за исключением тех случаев, когда в сообщении затрагивается серьезный вопрос общей значимости. Ряд делегаций поддержали включение такого нового критерия, отметив, что он будет позволять Комитету не рассматривать малозначительные жалобы. Другие делегации возразили против этого предложения, отметив, что это положение потребовало бы от Комитета рассмотрения сообщения по существу на этапе определения его приемлемости и, как представляется, подразумевало бы, что какие-то нарушения могут быть сочтены незначительными, что само по себе неприемлемо.

Статья 5

60. Несколько делегаций и представителей неправительственных организаций поддержали включение в факультативный протокол положения о временных мерах, тогда как другие предпочли оговорить их в правилах процедуры. Алжир и Российская Федерация предложили исключить статью 5.

61. Что касается пункта 1, то Дания, Ирландия, Испания, Италия, Канада, Китай, Польша, Соединенное Королевство и Соединенные Штаты выступили за добавление слов "в исключительных обстоятельствах".

62. Австралия, Венесуэла (Боливарианская Республика), Египет (от имени Группы африканских государств), Сирийская Арабская Республика и Южная Африка предложили исключить заключенный в квадратные скобки текст "принимая во внимание наличие ресурсов". Индия, Китай и Непал отметили, что они предпочитают сохранить его.

63. Египет (от имени Группы африканских государств) поддержал использование слова "вреда" вместо слова "ущерба".

64. Австралия и Египет (от имени Группы африканских государств) предпочли исключить помещенный в квадратные скобки текст "и подтверждается достоверной информацией", а Китай выступил за его сохранение.

65. Бангладеш, Египет (от имени Группы африканских государств), Индия, Ирландия и Польша предложили предусмотреть принятие временных мер только после признания сообщения приемлемым.

66. Норвегия и Швеция предложили добавить фразу "памятуя о добровольном характере таких запросов", поместив ее в конце пункта. Некоторые государства поддержали это предложение. Другие отметили, что его включение не является необходимым, поскольку мнения и запросы договорных органов, таких как Комитет по экономическим, социальным и культурным правам, не имеют обязательной юридической силы и по своему характеру предусматривают добровольность.

67. Что касается пункта 2, то некоторые делегаты поддержали его сохранение.

Статья 6

68. В отношении пункта 1 несколько делегаций предпочли исключить текст, заключенный в квадратные скобки. Было отмечено, что государство не сможет надлежащим образом реагировать на сообщение, если ему будет неизвестна личность автора, и что забота о безопасности отдельных лиц охвачена положениями статьи 12.

69. Австрия и Бангладеш отметили, что этот вопрос можно рассмотреть в правилах процедуры.

70. Представители Мексики, Португалии, МКЮ, Международного комитета действий в защиту прав женщин Азиатско-Тихоокеанского региона и НПО "Коалиция" выступили за сохранение текста в квадратных скобках.

71. Что касается пункта 2, то Нидерланды предложили перед выделенным жирным шрифтом текстом добавить слово "включая".

Статья 7

72. Несколько делегаций выступили за сохранение статьи 7; другие предпочли исключить ее или включить текст в правила процедуры. Австралия, Бангладеш, Гватемала, Индонезия, Соединенное Королевство и Южная Африка указали на то, что они предпочитают первоначальный текст проекта статьи 7. Китай отметил, что дружественное урегулирование должно относиться к сфере межгосударственных процедур.

73. Что касается пункта 1, то Португалия и Российская Федерация поддержали заключенную в квадратные скобки формулировку "в течение разумного периода времени". Аргентина и Соединенное Королевство предпочли исключить эту формулировку; Гватемала рекомендовала сослаться на конкретный период времени.

74. Венесуэла (Боливарианская Республика) выступила за сохранение заключенного в квадратные скобки текста о дружественном урегулировании, тогда как Аргентина, Португалия, Российская Федерация и Соединенное Королевство отметили, что предпочтительнее его исключить. Индонезия предложила заменить его текстом, касающимся исчерпания всех доступных внутренних средств правовой защиты до использования механизма дружественного урегулирования.

75. Венесуэла (Боливарианская Республика) согласилась с помещенной в квадратные скобки формулировкой относительно завершения процесса; Аргентина, Гватемала, Российская Федерация и Соединенное Королевство предпочли исключить ее.

76. Несколько делегаций выступили в поддержку заключенного в квадратные скобки текста "Условия дружественного урегулирования подлежат рассмотрению и одобрению Комитетом". Польша поддержала предоставление Комитету полномочий по рассмотрению, а не одобрению этих условий. Австралия, Австрия, Венесуэла (Боливарианская Республика), Гана, Германия, Российская Федерация, Сирийская Арабская Республика и Соединенное Королевство заявили, что предпочитают исключить этот текст.

77. В отношении пункта 2 Мексика, Португалия и Российская Федерация поддержали включение в текст в квадратных скобках формулировки "Полное достижение", а Венесуэла (Боливарианская Республика) выразила пожелание исключить ее. Сирийская Арабская Республика предпочла исключить только слово "полное". Польша высказалась в поддержку первоначального текста, предусматривающего закрытие процедуры в момент достижения дружественного урегулирования.

78. Российская Федерация и Соединенное Королевство выступили за сохранение первоначальной формулировки "подразумевает завершение рассмотрения"; Франция предпочла заменить ее словом "завершает".

79. Что касается пункта 3, то ряд делегаций выступили за его исключение. Германия предложила сохранить его. Нидерланды предложили после слов "прекратить процедуру дружественного урегулирования" включить слово "переговоры". Сенегал счел, что Комитет должен обладать полномочиями осуществлять вмешательство только в том случае, если дружественное урегулирование оказалось безрезультатным; Новая Зеландия выразила мнение о том, что Комитет должен иметь возможность прекратить процедуру в одностороннем порядке.

80. Бангладеш, Российская Федерация и Соединенное Королевство просили исключить пункт 4.

Статья 8

81. Австралия и Новая Зеландия предпочли первоначальное название "Рассмотрение по существу".

82. Что касается пункта 1, то Венесуэла (Боливарианская Республика) и Российская Федерация поддержали первоначальный текст, тогда как Индия просила вновь включить слова "соответствующими сторонами". Алжир, Бангладеш, Германия, Исламская Республика Иран, Испания, Италия и Лихтенштейн выразили согласие с выделенным жирным шрифтом предложенным текстом, а Египет, Индия и Норвегия попросили исключить его. Австралия, Дания, Нидерланды, Новая Зеландия, Соединенные Штаты и Чили предложили исключить только часть фразы "после признания сообщения приемлемым".

83. Новая Зеландия предложила перед словом "информация" включить слово "письменная". Польша предложила заменить выделенный жирным шрифтом текст фразой "соответствующим сторонам предлагается представить заявления или замечания в отношении этой информации в сроки, установленные Комитетом".

84. Что касается пункта 3, то Аргентина, Мексика, Нидерланды, Финляндия и Швеция предпочли вернуться к первоначальной формулировке. Лихтенштейн и Соединенные Штаты предложили заменить формулировку "может… учитывать" словом "учитывает", а Чили предложила использовать второй вариант в связи с механизмами Организации Объединенных Наций, а первый - в связи с региональными механизмами. Несколько делегаций предпочли формулировку "может проводить консультации" в отношении как механизмов Организации Объединенных Наций, так и региональных правозащитных механизмов. Лихтенштейн высказался в пользу исключения ссылки на региональные механизмы. Азербайджан и Египет предложили сослаться на "договорные органы Организации Объединенных Наций". Некоторые делегации предпочли исключить этот пункт или включить его в правила процедуры. Словения и Соединенное Королевство предпочли восстановить слова "решения и рекомендации" вместо слов "работу, проделанную".

85. Что касается пункта 4, то Аргентина, Бангладеш, Российская Федерация и Финляндия заявили, что они предпочитают первоначальный текст, тогда как Индия, Коста-Рика, Мексика, Португалия и Шри-Ланка подчеркнули важность близкого отражения формулировок, содержащихся в Пакте.

86. Делегаты предложили ряд поправок. Германия предложила перед словами "основное внимание" заменить слово "уделяет" словами "может уделять". Дания, Германия, Испания, Канада, Лихтенштейн, Новая Зеландия и НПО "Коалиция" предложили исключить слова "уважении, защите и выполнении". Азербайджан и Египет (от имени Группы африканских государств) высказались за их сохранение.

87. Канада, Лихтенштейн и Мексика предложили объединить первое и второе предложения, исключив из первого предложения текст, помещенный в квадратные скобки.

88. В отношении второго предложения Гватемала, Египет (от имени Группы африканских государств), Индия, Лихтенштейн, Мексика, Шри-Ланка и Эквадор выразили стремление исключить термины "целесообразность", "нецелесообразность", "эффективность" и "адекватность". Австралия, Австрия, Германия, Греция, Нидерланды, Новая Зеландия, Словения и Швеция поддержали включение слова "целесообразность", а Дания, Польша, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты и Япония предпочли термин "нецелесообразность". Соединенное Королевство предложило в целях формулировки, касающейся нецелесообразности, включить приложение по критериям. Словения и Чили поддержали включение термина "эффективность". Гватемала, Египет (от имени Группы африканских государств), Лихтенштейн и Мексика поддержали формулировку, в большей степени приближенную к пункту 1 статьи 2 Пакта.

89. Лихтенштейн предложил следующий текст: "[…] Комитет оценивает меры, принятые государством-участником, в максимальных пределах имеющихся ресурсов и в целях обеспечения полного осуществления права или прав, упомянутых в сообщении, всеми надлежащими способами в соответствии с его обязательствами по пункту 1 статьи 2 Пакта".

90. Канада предложила изменить эту фразу, сформулировав ее следующим образом: "оценивает адекватность мер, принятых государством-участником в соответствии с положениями части II Пакта".

91. Что касается третьего предложения, то Аргентина, Бангладеш, Бельгия, Германия, Индия, Коста-Рика, Лихтенштейн, Мексика, Португалия, Российская Федерация, Финляндия, Франция, Чили, Шри-Ланка и Эквадор выступили за исключение слов "рамки оценки". Австрия, Венесуэла (Боливарианская Республика), Ирландия, Польша и Япония поддержали их сохранение, тогда как Дания, Греция, Канада, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Соединенное Королевство, Турция и Швеция предпочли включить перед словом "рамки" термин "широкие" ("broad" или "wide"). Канада, которую поддержали несколько государств, предложила изменить окончание фразы, сформулировав ее следующим образом: "соответствующих мер политики и распределения его ресурсов в соответствии с внутренними приоритетами".

92. Представитель Международной организации труда, сославшись на пункт 5 статьи 74 Международной конвенции о правах всех трудящихся-мигрантов и членов их семей,

предложил включить новый пункт в следующей редакции: "При рассмотрении сообщений, связанных с вопросами, подпадающими под сферу компетенции Международной организации труда, Комитет предлагает Международному бюро труда назначить представителя для участия, в консультативном качестве, в его заседаниях".

Статья 8-бис

93. Канада предложила исключить второй и третий пункты и последнюю часть пункта 1, преобразовав первую часть этого пункта в новый пункт 5 статьи 8.

Статья 9

94. Аргентина, Венесуэла (Боливарианская Республика), Египет, Нидерланды и Южная Африка поддержали сохранение статьи 9. Польша и Франция отметили, что статья 9 является приемлемой с учетом ее факультативного характера. Польша подчеркнула то обстоятельство, что доклад, представляемый Комитетом в рамках этой процедуры, не имеет обязательной юридической силы.

95. Китай, Новая Зеландия, Российская Федерация, Сенегал, Сирийская Арабская Республика и Япония предпочли исключить статью 9. Делегации подчеркнули, что в случае ее сохранения возникает необходимость обеспечить согласование этого текста с остальными положениями протокола.

Статьи 10, 11 и 11-бис

96. Несколько делегаций выступили за сохранение процедуры расследования, предусмотренной в статьях 10 и 11. Другие делегации призвали к исключению этих статей.

97. Австрия, Аргентина, Бразилия, Греция, Нидерланды, Новая Зеландия, Соединенные Штаты и Швеция рекомендовали сохранить в пункте 1 статьи 10 формулировку "серьезных или систематических".

98. Что касается пункта 5 статьи 10, то Бразилия и Швеция выразили пожелание оставить в тексте ссылку "в течение шести месяцев". Франция рекомендовала заменить ее ссылкой на более длительный период времени или формулировкой "предпочтительно в течение шести месяцев".

99. В отношении пункта 6 статьи 10 Австралия отметила, что государства должны иметь возможность перед опубликованием доклада представить по нему замечания.

100. Что касается статьи 11, то Канада и Новая Зеландия предпочли исключить ее, поскольку вопросы последующих мер могут быть охвачены в правилах процедуры. Новая Зеландия предложила в случае ее сохранения разъяснить, что по своему характеру эта процедура не имеет обязательной юридической силы, включив между словами "мерах" и "принятых в связи" формулировку "при наличии таковых".

101. Несколько делегаций проявили гибкость или выразили поддержку в отношении положений о процедуре расследования при условии, что она сохранит свой факультативный характер, как это предусмотрено в статье 11-бис. Другие выразили мнение о том, что процедура не должна быть факультативной, однако проявили гибкость в отношении этого вопроса. Некоторые делегаты предложили заменить механизм автоматического режима механизмом неавтоматического режима, в то время как другие предостерегли против включения такого изменения. Российская Федерация выступила за объединение статей 10 и 11-бис с целью разъяснения того, что эта процедура является факультативной.

102. Российская Федерация выразила обеспокоенность предоставлением Комитету полномочий возбуждать расследование. Индия обратилась с просьбой представить разъяснения в отношении того, может ли процедура расследования возбуждаться при отсутствии сообщения и, если это так, на каких основаниях.

Статья 12

103. Представители Германии, Канады, Нидерландов, Новой Зеландии, Соединенных Штатов, Франции и организации "Международная амнистия" поддержали сохранение статьи 12. Австралия, Бельгия, Исламская Республика Иран, Канада и Швейцария предпочли вернуться к первоначальному проекту, составленному в соответствии со статьей 11 Факультативного протокола к Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин.

104. Австралия, Бельгия, Канада и Швейцария отметили, что будет достаточно только ссылки на "лица". Новая Зеландия поинтересовалась, не будет ли термин "авторы" охватывать все ситуации.

105. Австралия, Бельгия, Канада и Швейцария подчеркнули, что термины "жестокое обращение" и "запугивание" охватывают различные угрозы. Франция подчеркнула, что

формулировка "в форме жестокого обращения, актам возмездия, преследованию или запугиванию" должна охватывать любые ограничения в доступе к средствам правовой защиты. Представитель организации "Международная амнистия" предложил изменить эту формулировку, изложив ее в следующей редакции: "любым угрозам, запугиванию или отказу в любых правах человека или основных свободах". Представитель Международного центра по жилищным правам и выселениям предложил заменить эти слова формулировкой "любой форме давления". Соединенные Штаты отметили, что формулировка "находящиеся под его юрисдикцией" должна согласовываться с формулировкой в пункте 1 статьи 2.

106. Нидерланды предложили преобразовать статью 12 в статью 8-тер, поскольку она касается процедуры индивидуальных сообщений.

Статья 13

107. Австрия, Алжир, Египет (от имени Группы африканских государств), Российская Федерация и Соединенные Штаты поддержали редакцию статьи 13. Италия, Лихтенштейн, Швейцария и Швеция выразили предпочтение в отношении первоначальной формулировки. Канала и Лихтенштейн сочли, что статья 22 Пакта предусматривает более оптимальный механизм для определения потребностей в международной помощи, причем Канада выступила за исключение статьи 13.

108. Представители Сенегала и НПО "Коалиция" отметили, что название "Международная помощь и сотрудничество" должно быть упомянуто в тексте статьи 13.

109. Что касается пункта 1, то Аргентина, Бангладеш, Гватемала, Индия, Нидерланды, Польша и Франция поддержали формулировку "и с согласия соответствующего государства-участника".

110. Аргентина, Польша и Франция выступили за включение слов "и другим государствам-участникам"; Гватемала, Нидерланды, Республика Корея, Швеция и Япония предпочли их исключить. Индонезия отметила, что статья 22 Пакта не содержит ссылок на "другие государства-участники". Индия просила разъяснить, подразумевает ли эта ссылка, что вся информация будет автоматически препровождаться другим государствам-участникам.

111. Аргентина, Нидерланды, Польша, Республика Корея, Франция, Швейцария и Швеция предпочли исключить слово "финансовой" перед словом "помощи", тогда как Китай и Непал выступили за его сохранение.

112. Египет отметил, что во избежание дублирования статьи 14 международная помощь, предусмотренная в статье 13, должна быть сосредоточена на техническом консультировании.

113. Что касается пункта 2 статьи 13, то Гватемала выступила за сохранение формулировки "в пределах своей компетенции". Австралия, Египет и Нидерланды предложили включить слова "с согласия государства-участника", тогда как Китай - слова "с предварительным осведомлением", а Индонезия - "с предварительным уведомлением" соответствующего государства.

Статья 14

114. Несколько делегаций, включая Данию, Канаду и Соединенные Штаты, выступили против создания фонда или выразили беспокойство в связи с ним, отметив опасность увязывания нарушений с финансированием, риски дублирования существующих фондов Организации Объединенных Наций и практические затруднения в управлении таким фондом. Кроме того, была поставлена под сомнение обоснованность наличия этого фонда, поскольку во многих случаях, при которых неосуществление того или иного права обусловлено нехваткой ресурсов, нарушение Пакта устанавливаться не будет.

115. Аргентина, Бангладеш и Египет заявили, что в факультативном протоколе весьма уместно предусмотреть создание фонда, и сослались на прецедент в Факультативном протоколе к Конвенции против пыток.

116. Австралия отметила, что в случае сохранения этой статьи возникнет необходимость в строгих критериях для использования фонда. Швейцария заявила, что нужно разъяснить долевое распределение средств между, соответственно, индивидуальными жертвами и правительствами.

117. Швейцария и Швеция задали вопросы относительно того, каким образом фонд будет служить интересам жертв. Швеция, решительно заявив о своем нежелании создавать фонд, предложила компромиссную формулировку, предусматривающую, что фонд будет использоваться исключительно для оказания помощи лицам в представлении сообщений. Несколько делегатов выступили за использование фонда для оказания поддержки жертвам в доступе к процедуре или для обеспечения доступа жертв к эффективным средствам правовой защиты. Алжир, Бангладеш и Египет выступили против такого ограниченного использования фонда. Польша отметила, что в случае его создания фонд должен использоваться только для содействия финансированию технической помощи.

118. Бельгия, которую поддержали Австрия, Бразилия, Египет, Марокко и Норвегия, предложила включить в текст формулировку пункта 2 статьи 32 Конвенции о правах инвалидов, с тем чтобы разъяснить, что отсутствие финансовой помощи не может быть оправданием для несоблюдения Пакта.

119. Что касается пункта 1, то представители Аргентины, Бангладеш, Исламской Республики Иран, Непала, Эквадора и НПО "Коалиция" поддержали пересмотренный текст этого пункта. Китай выступил за исключение слов "относительно средств правовой защиты" в первой части пункта и замену выражения "эффективного осуществления средств правовой защиты" в последней строке словами "эффективных мер по осуществлению рекомендаций Комитета".

120. Что касается пункта 2, то несколько делегаций предпочли оставить его, если в тексте протокола будет сохранена статья 14, с тем чтобы подчеркнуть добровольный характер фонда. Бангладеш и Египет отметили, что, хотя фонд будет добровольным, не следует прямо упоминать об этом. Египет отметил, что фонд может быть также создан в качестве целевого проекта УВКПЧ.

Статья 15

121. Профессор Эйбе Ридель рекомендовал делегатам вернуться к первоначальному проекту текста, поскольку Комитет представляет доклады Экономическому и Социальному Совету, а не Генеральной Ассамблее.

Статья 16

122. Австралия предпочла сохранить первоначальный проект. Австрия и Мексика предпочли слово "обязуется", тогда как Франция пожелала использовать слово "предлагает". Мексика и Новая Зеландия предложили внести изменения в заключенный в квадратные скобки текст с целью его согласования со статьей 21 Конвенции о правах инвалидов, изложив его в следующей редакции: "делая это в порядке признания прав инвалидов на информацию в доступном формате". Соединенное Королевство поддержало положение о представлении материала в доступных форматах, но предпочло не ссылаться на "права инвалидов", поскольку они не закреплены в Пакте.

Статья 17

123. Египет (от имени Группы африканских государств) отметил, что следует либо указать в этой статье элементы, подлежащие включению в правила процедуры, либо исключить ее.

124. Несколько делегатов призвали исключить альтернативный текст, выделенный жирным шрифтом.

125. Канада предложила новый текст, разработанный на основе пункта 2 статьи 39 Международного пакта о гражданских и политических правах, в котором уточняется, что правила "предусматривают, в частности, что: a) две трети членского состава образуют кворум и b) решения Комитета принимаются большинством голосов присутствующих членов". Некоторые делегации предпочли заменить слово "разрабатывают" в первоначальном проекте словом "изменяют", с тем чтобы Комитет мог приступать к исполнению своих новых функций без пересмотра всех своих существующих процедур.

126. Австралия, Дания, Непал, Новая Зеландия и Соединенные Штаты предложили отложить обсуждения по этой статье до выяснения того, какие вопросы будут охватываться правилами процедуры. Япония предложила дополнить первое предложение фразой "и государства-участники могут комментировать правила процедуры или вносить по ним предложения, которые будут рассматриваться Комитетом".

Статья 18

127. Новая Зеландия предложила в целях упрощения формулировок внести изменения, объединив первый и второй пункты. Другие делегации выразили опасения в отношении изменения текста такого стандартного положения. Египет (от имени Группы африканских государств) поддержал разрешение ратификации факультативного протокола государствам, ранее подписавшим только Пакт. Соединенные Штаты рекомендовали заменить в английском варианте слова "shall be" словом "is", как в статье 8 первого Факультативного протокола к Международному пакту о гражданских и политических правах.

Статья 19

128. Аргентина, Бельгия, Венесуэла (Боливарианская Республика), Египет, Норвегия, Российская Федерация и Чили предпочли ссылку на то, что протокол вступает в силу

после депонирования "десятой ратификационной грамоты". Австралия и Нидерланды предпочли сослаться на "двадцатую ратификационную грамоту".

Статья 20

129. Эта статья преобразована в статью 11-бис.

Статья 21

130. Аргентина, Дания, Мексика, Уругвай и Чили предпочли сохранить эту статью в ее нынешней редакции. Гватемала и Нидерланды предложили использовать формулировку статьи 14 Конвенции о правах инвалидов. Некоторые делегаты подчеркнули, что в других договорах аналогичного характера также предусмотрено запрещение оговорок.

131. Несколько делегаций отметили, что эта статья является избыточной, поскольку этот вопрос охватывается Венской конвенцией о праве международных договоров, и просили исключить ее. Бангладеш и Египет (от имени Группы африканских государств) отметили, что оговорки можно разрешить только в случае их соответствия характеру и сфере охвата протокола.

132. Некоторые делегаты выразили мнение о том, что решение по этой статье следует отложить до достижения согласия по статье 2.

Статья 22

133. Канада предпочла изменить текст таким образом, чтобы он отражал содержание статьи 11 первого Факультативного протокола к Международному пакту о гражданских и политических правах.

Статья 23

134. Против исключения этой статьи не было высказано никаких возражений.

Статья 24

135. Канада предпочла сохранить для целей денонсации трехмесячный срок, как в первом Факультативном протоколе к Международному пакту о гражданских и политических правах. Нидерланды отметили, что в других аналогичных договорах указаны сроки в шесть месяцев и один год. Португалия, Чили и Швейцария отдали предпочтение одному

году, как это предусмотрено в Факультативном протоколе к Конвенции о правах инвалидов, Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации, Конвенции против пыток и Международной конвенции о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей, тогда как Польша предпочла шесть месяцев, как это предусмотрено в Факультативном протоколе к Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин.

Статьи 25 и 26

136. По этим статьям не было сделано никаких замечаний.

V. ОБСУЖДЕНИЕ ВТОРОГО ПЕРЕСМОТРЕННОГО ПРОЕКТА

137. На второй части сессии, состоявшейся 31 марта - 4 апреля 2008 года, на рассмотрении Рабочей группы находился второй пересмотренный проект факультативного протокола (A/HRC/8/WG.4/3) и подготовленная Председателем записка с дополнительными редакционными предложениями от 25 марта 2008 года. В своем вступительном заявлении Председатель подчеркнула необходимость того, чтобы все проявили гибкость в целях достижения консенсуса, и выразила надежду на то, что Рабочая группа сможет выполнить свой мандат и завершить сессию с текстом, готовым для препровождения Совету по правам человека.

Преамбула

138. Рабочая группа согласилась заменить пункт 1 формулировкой из пункта 1 преамбулы Международного пакта о гражданских и политических правах.

139. Пункты 2 и 3 были приняты в существующей редакции.

140. По пункту 4 решения принято не было из-за отсутствия консенсуса в отношении предложения Исламской Республики Иран отразить формулировку пункта 5 Венской декларации и Программы действий.

141. Обсуждение пункта 6 было отложено.

142. После некоторой дискуссии пункт 5 был утвержден в существующей редакции без ссылки на резолюцию 1985/17 Экономического и Социального Совета. Делегаты обсудили возможность включения фразы "созданному в соответствии с резолюцией 1985/17 Экономического и Социального Совета" после слов "Комитету по

экономическим, социальным и культурным правам". Некоторые делегации согласились с такой вставкой, тогда как другие предложили включить эту ссылку в качестве подстрочной сноски, а третья группа делегатов выразила опасения в отношении такой вставки.

Статья 1

143. Статья 1 была принята в представленном виде.

Статья 2

144. Что касается пункта 1, то Египет (от имени Группы африканских государств) и Португалия высказались за исключение формулировки, помещенной в квадратные скобки. Алжир отметил, что сфера охвата протокола должна включать часть I Пакта. Греция, Канада, Польша, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты и Турция поддержали предложение относительно ссылки на "любые права, изложенные в части III, рассматриваемой в совокупности с частью II Пакта". Представитель Марокко вновь изложил свою позицию о том, что сфера применения протокола должна ограничиваться только теми правами, которые конкретно закреплены в Пакте. Представитель НПО "Коалиция" выразил опасение в связи с исключением из текста протокола ссылки на часть I Пакта. Индия и Китай отметили, что часть I Пакта должна быть исключена из сферы охвата статьи.

145. Что касается пункта 2, то Бангладеш, Бельгия, Бразилия, Венесуэла (Боливарианская Республика), Германия, Египет (от имени Группы африканских государств), Испания, Марокко, Мексика, Перу, Португалия, Словения, Уругвай, Финляндия, Франция, Чили, Эквадор и Южная Африка поддержали всеобъемлющий подход и призвали исключить этот пункт. Италия и Швеция поддержали всеобъемлющий подход при том условии, что факультативный протокол будет давать государствам широкие дискреционные полномочия, позволяющие свободно определять оптимальное использование своих ресурсов.

146. Греция, Канада, Китай, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты, Швейцария и Япония поддержали сохранение этого пункта. Соединенные Штаты предложили изменить ссылку на конкретные статьи, изложив ее следующим образом: "любые права, изложенные в части III, рассматриваемой в совокупности с частью II Пакта". Австрия, Дания, Республика Корея и Турция поддержали клаузулу об автоматическом режиме. Польша и Япония предпочли клаузулу о неавтоматическом режиме согласно предложению Канады, но подтвердили свою

гибкость в рассмотрении подхода, предусматривающего автоматический режим. Латвия и Российская Федерация выступили за подход "à la carte". Китай отметил, что подход, предусматривающий автоматический режим, не должен применяться к пункту 1 статьи 2 Пакта.

Статья 3

147. Рабочая группа утвердила исключение этой статьи.

Статья 4

148. Что касается пункта 1, то Рабочая группа решила исключить фразу "или вряд ли принесет реальный результат". Представитель МКЮ выразил обеспокоенность ее исключением, заявив, что ни от кого нельзя требовать исчерпания бесполезных средств правовой защиты.

149. Подпункт a) пункта 2 был утвержден Рабочей группой с поправкой, состоящей в замене слов "шести месяцев" словами "одного года".

150. Подпункт b) был принят в существующей редакции.

151. Подпункт c) был утвержден в существующем виде после некоторого обсуждения. Египет (от имени Группы африканских государств) и Сенегал просили включить ссылку на "международные процедуры аналогичного характера". Бангладеш, Египет, Исламская Республика Иран, Сенегал и Франция предложили исключить слово "разбирательства" и сослаться на "аналогичные процедуры урегулирования". Гватемала предложила внести слово "жалобы". Индия и Российская Федерация предложили упомянуть "другую процедуру международного рассмотрения сообщений или урегулирования". Сирийская Арабская Республика предпочла упоминание "урегулирование, жалоба и расследование". Австралия, Австрия, Бразилия, Греция, Лихтенштейн, Мексика, Нидерланды, Норвегия, Португалия, Российская Федерация и Соединенное Королевство выразили опасение в связи с тем, что изменение формулировки могло бы привести к возникновению правовых вопросов, особенно при внесении слова "аналогичная", которое оставалось бы неясным. Принимая это положение, Рабочая группа постановила упомянуть в докладе о том, что ее участники понимают эту формулировку в широком и всеобъемлющем толковании, которое будет включать другие международные процедуры, в том числе региональные.

152. Подпункт d) был принят в представленном виде.

153. Что касается подпункта e), то Председатель предложила добавить определение "надуманное". Большинство делегаций не поддержали включения этого термина. Индия и Китай выступили за включение требования о том, чтобы сообщения не основывались в основном на информации из вторых рук.

154. Подпункты f) и g) были приняты в существующей редакции.

155. Соединенное Королевство, которое поддержали Австралия, Дания, Ирландия, Канада, Новая Зеландия, Норвегия, Польша, Соединенные Штаты, Швеция и Япония, представило измененный вариант подпункта d)-бис пункта 2 в качестве нового пункта 3, гласящий следующее: "Комитет может отказывать в рассмотрении сообщения, если оно, как представляется, не свидетельствует о значительном ущемлении прав автора", отметив, что этот текст обеспечивает для Комитета гибкость в эффективном распределении времени и ресурсов.

156. Аргентина, Бразилия, Египет (от имени Группы африканских государств), Индия, Китай, Мексика, Нидерланды, Португалия, Российская Федерация, Финляндия, Франция, Чили, Швейцария, Эквадор и ряд представителей неправительственных организаций не поддержали включение предложенного пункта 3. Делегации подчеркнули, что на первой части сессии выражалась обеспокоенность в связи с выражением "существенное ущемление прав".

157. Китай выразил беспокойство в связи со словом "может" и в связи с тем, что не предусматривается никаких критериев, подлежащих применению Комитетом при принятии решения о нерассмотрении сообщения, поскольку любые двойные стандарты будут наносить ущерб единообразному применению протокола. Представитель Соединенного Королевства заявил, что, хотя он предпочел бы слово "отказывает", он считает, что на Комитет следует полагаться в применении последовательного подхода с учетом его рабочей нагрузки и превалирующих обстоятельств.

Статья 5

158. В связи с пунктом 1 Бразилия, Германия, Исламская Республика Иран, Мексика, Португалия, Финляндия, Эквадор и Эфиопия предпочли существующую редакцию текста. Аргентина, Бангладеш, Бразилия, Германия, Греция, Дания, Египет, Испания, Канада, Мексика, Нидерланды, Португалия, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты, Франция, Швеция и Япония поддержали предложение Председателя включить фразу "которые могут быть необходимы в исключительных обстоятельствах". Представители

Финляндии, Швейцарии, организации "Международная амнистия", МКЮ и НПО "Коалиция" сочли эту поправку избыточной.

159. Лихтеншейн предложил заменить фразу "для безотлагательного рассмотрения им просьбы о принятии государством-участником таких временных мер" формулировкой "с просьбой о безотлагательном рассмотрении государством-участником вопроса о принятии таких временных мер".

160. Норвегия предложила в конце пункта добавить "учитывая добровольный характер выполнения таких просьб". Ряд делегаций поддержали это положение, тогда как другие предпочли не включать эту формулировку. Некоторые делегаты отметили, что необходимость в этом предложении отсутствует в силу добровольного характера выполнения таких просьб. Мексика, Португалия и Швейцария сочли его несовместимым с целью предупреждения непоправимого вреда. Несколько делегатов и представителей неправительственных организаций отметили, что это означало бы шаг назад по сравнению с Факультативным протоколом к Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин и судебной практикой региональных правозащитных систем. Норвегия выразила убеждение в том, что разъяснение добровольного характера необходимо, поскольку другие договорные органы толкуют запросы о принятии временных мер как имеющие обязательную силу для государств. Канада согласилась с тем, что было бы полезно отметить необязательный характер просьб о принятии временных мер, даже если это уже явствует из терминов "просьба" и "безотлагательное рассмотрение", а затем предложила добавить в конце пункта фразу "и предлагает соответствующему государству-участнику, если оно пожелает, представить информацию в отношении этой просьбы". Лихтенштейн счел, что государства-участники не несут обязательство по безотлагательному рассмотрению вопроса о реагировании на просьбы о принятии временных мер.

161. Япония выступила за восстановление в конце пункта 1 фразы "когда угроза такого ущерба достаточно обоснована". Канада предпочла рассмотреть временные меры в рамках правил процедуры.

Статья 6

162. Статья 6 была принята в существующей редакции.

Статья 7

163. Статья 7 была принята в существующей редакции.

Статья 8

164. Португалия и Российская Федерация предложили использовать единообразную терминологию для упорядочения терминов "рассматривать/рассмотрение" ("examine/examination" и "consider/consideration"). Некоторые делегаты выразили опасение в отношении отхода от стандартных формулировок.

165. Пункт 1 был утвержден с изменениями, состоявшими в замене английского варианта термина "рассматривает" ("consider" на "examine"), выражения "имеющейся у него" на выражение "представленной ему" и дважды-слова "информация" на слово "документация". В связи с предложением Канады включить определение "письменная" перед словом "информация" с целью обеспечения соответствия пункту 1 статьи 5 первого Факультативного протокола к Международному пакту о гражданских и политических правах были проведены обсуждения, но делегации отметили, что слово "письменная" не фигурирует в других договорах. Китай, Пакистан и Российская Федерация выразили обеспокоенность заменой фразы "при условии, что такая информация препровождена соответствующим сторонам" словами "соответствующими сторонами".

166. Пункт 2 был утвержден в существующей редакции.

167. Пункт 3 был утвержден с поправками после обсуждения, в результате которого были добавлены ссылки на "специализированные учреждения, фонды, программы и механизмы Организации Объединенных Наций", "другие международные организации" и "любые замечания и комментарии соответствующего государства-участника".

168. Что касается пункта 4, то Председатель предложила после слова "целесообразность" включить слова "и уместность", а также исключить последнее предложение. Некоторые делегации поддержали включение слова "уместность", тогда как другие отклонили это предложение. Несколько делегаций отметили, что совместное использование понятий целесообразности и уместности может создавать путаницу. Канада и Новая Зеландия предостерегли против избирательной ссылки на пункт 1 статьи 2 Пакта и предложили вместо этого сослаться на часть II Пакта. Австрия предложила заменить фразу "если они согласуются" выражением "в соответствии с".

169. Германия, Мексика, Португалия и несколько представителей неправительственных организаций предложили исключить пункт 4, а Египет (от имени Группы африканских государств) предпочел сохранить его.

170. Австралия, Бангладеш, Бельгия, Греция, Норвегия, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты и Япония поддержали критерий "целесообразности". Египет (от имени Группы африканских государств), Перу и представитель НПО "Коалиция" предпочли не использовать слово "целесообразность".

171. Несколько делегаций выступили за сохранение ссылки на "[широкие] рамки дискреционных полномочий", как было предложено в первом пересмотренном проекте и упоминалось также в заявлении Комитета от 10 мая 2007 года (E/C.12/2007/1), тогда как ряд других делегаций, включая представителей неправительственных организаций, предпочли исключить ссылку на "рамки дискреционных полномочий". Португалия выразила опасение в связи с тем, что это подорвет основную цель протокола и увеличит для жертв бремя доказывания; Египет (от имени Группы африканских государств) возразил против нее, поскольку это могло бы подрывать суверенитет государств. Некоторые делегаты просили дополнительно разъяснить термины "целесообразность" и "рамки дискреционных полномочий". Представитель Норвежского центра по правам человека выразил опасение в отношении избирательного применения принципов судебной практики, используемых в европейской системе, при игнорировании таких же принципов в других региональных системах.

172. Гватемала, Исламская Республика Иран, Мексика, Перу и Польша отметили, что поддерживают предложение Лихтенштейна, сделанное на первой части сессии.

173. Канада предложила пересмотреть этот пункт, с тем чтобы он включал формулировку "были ли меры целесообразными в соответствии с частью II Пакта", а также фразу "соответствующие меры политики и оптимальное использование его ресурсов в соответствии с его внутренними приоритетами, при условии что это согласуется с его обязательствами по Пакту". Австралия, Дания и Ирландия поддержали эти поправки.

174. Канада и Китай сочли неясной формулировку "в случае необходимости". Председатель отметила, что государства несут обязательства по немедленному осуществлению Пакта, в частности в связи с осуществлением права на недискриминацию. Китай отметил, что для принятия мер по искоренению существующей дискриминации требуются финансовые и иные ресурсы. Китай также указал на то, что пункт 1 статьи 2 Пакта предусматривает "признаваемые в настоящем Пакте права" без какого-либо различия между ними.

175. Делегаты обсудили предложение представителя Международной организации труда (МОТ) о добавлении пункта 5. Несколько делегаций предпочли не добавлять пункт, конкретно связанный с МОТ, поскольку пункт 3 уже содержит упоминание об

информации всех специализированных учреждений. Представитель МОТ снял свое предложение при понимании того, что оно будет учтено в практике Комитета.

Статья 8-бис

176. После некоторого обсуждения Рабочая группа согласовала использование формулировок пунктов 3, 4 и 5 статьи 7 Факультативного протокола к Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин. Эфиопия предложила перенести пункт 1 в статью 8 и рассмотреть пункты 2 и 3 в правилах процедуры. Канада отметила, что такие вопросы не могут рассматриваться в правилах процедуры, и предложила исключить пункты 2 и 3. Нидерланды и Новая Зеландия предложили сослаться не только на "соображения по существу", но и добавить фразу "мнения в отношении приемлемости". Китай предложил использовать формулировку пункта 1 статьи 7 Факультативного протокола к Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, которая гласит: "мнения в отношении сообщений и рекомендации". Мексика отметила, что пункты 2 и 3 этой же статьи также были бы полезны в тексте.

Статья 9

177. Российская Федерация вновь изложила свои оговорки в отношении этой статьи и ее возможного применения, предложив заключить всю статью в квадратные скобки и отложить окончательное решение по ней.

178. Соединенное Королевство предложило указать в пункте c) такие же критерии приемлемости, как и в пункте 1 статьи 4, и выступило за исключение терминов "применены", "по данному вопросу" и "или вряд ли принесет реальный результат" в конце первого предложения. Бангладеш и Индия предпочли сохранить слово "применены" в целях обеспечения соответствия другим договорам.

Статья 10, 11 и 11-бис

179. Несколько делегаций выразили беспокойство по поводу тех же вопросов, которые обсуждались на первой части сессии. Египет просил представить дополнительные разъяснения в отношении того, что межгосударственная процедура предусмотрена в неавтоматическом режиме, тогда как процедура расследования является положением, предусматривающим автоматическое применение. Российская Федерация отметила, что правовая основа для использования обоих подходов в этом конкретном договоре является неясной, и предложила аналогичный подход к обеим процедурам. Канада предложила

обеспечить одинаковую сферу охвата для пункта 1 статьи 2 и статьи 10 и сослаться на "права, изложенные в части III, рассматриваемой в совокупности с частью II".

Статья 12

180. Рабочая группа приняла текст этой статьи в предложенной редакции.

Статьи 13 и 14

181. Председатель напомнила о своем предложении внести в статью 13 дополнительный пункт и исключить статью 14.

182. Несколько государств согласились объединить статьи 13 и 14. Некоторые государства выразили озабоченность в связи с задачей целевого фонда и управлением им и предложили включить формулировку о его добровольном характере, как это сделано в пункте 2 статьи 26 Факультативного протокола к Конвенции против пыток. Аргентина, Германия, Нидерланды, Франция и Швейцария отметили, что они могут согласиться с большей частью пункта 3. Германия, хотя и выразила скептицизм относительно создания фонда как такового, приветствовала ссылку на "отдельный проект в рамках существующего целевого фонда".

183. Австралия, Алжир, Бельгия, Дания, Египет (от имени Группы африканских государств), Канада, Швеция и Япония не поддержали объединения статей 13 и 14. Австралия, Канада, Соединенное Королевство и Швеция отметили, что такой фонд не должен создаваться посредством факультативного протокола. Бельгия, Канада, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты и Швеция сочли, что Комитет не является соответствующим органом для управления фондом, тогда как Египет (от имени Группы африканских государств) разъяснил, что фонд не будет управляться одним Комитетом.

184. Что касается пункта 3, то Австралия, Аргентина, Бангладеш, Бельгия, Германия, Индия, Швейцария и Швеция заявили о своей поддержке предоставления помощи жертвам. Бангладеш и Швеция предложили заменить термин "правовая помощь" словами "помощь" или "содействие". Бельгия и Швейцария предложили заменить выражение "предполагаемая жертва" словами "жертва или жертвы предполагаемых нарушений". Австралия выступила за сохранение термина "предполагаемая жертва". Канада и Франция отметили, что этот фонд не должен использоваться для выплаты компенсаций жертвам нарушений, что является обязанностью государства-участника. Бельгия, Канада и Соединенные Штаты не поддержали предоставления помощи жертвам в зависимости от

"согласия соответствующего государства-участника", тогда как Индия выступила за это положение.

185. Египет, Канада, Китай и Соединенные Штаты выразили обеспокоенность в связи с тем, что в других договорах не существует прецедента создания какого-либо фонда правовой помощи. Соединенные Штаты сочли, что Комитету не надлежит финансировать представление жалоб, которые он будет рассматривать, а Швейцария выразила несогласие с этой позицией.

186. Австралия, Германия, Дания, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты, Швеция и Япония предостерегли против толкования формулировки "техническая помощь правительствам" в качестве предусматривающей создание еще одного фонда в целях развития. Соединенное Королевство и Индия выразили мнение о том, что фонд нельзя связывать только с осуществлением факультативного протокола в соответствии со статьей 7 Факультативного протокола к Конвенции о правах ребенка, касающегося участия детей в вооруженных конфликтах. Германия предложила заменить последнюю часть пункта 3 фразой "и предоставления экспертной и технической помощи государствам-участникам для развития новых и дальнейшего укрепления существующих национальных правозащитных потенциалов в области экономических, социальных и культурных прав, которую Комитет может счесть необходимой".

187. Египет (от имени Группы африканских государств), поддержанный Бангладеш и Исламской Республикой Иран, предложил заменить фразу "отдельный проект в рамках существующего целевого фонда УВКПЧ" словом "механизм" и внести поправки в положения о его задачах, изложив их следующим образом: "a) предоставления экспертной и технической помощи правительствам для осуществления признаваемых в Пакте прав; b) предоставления помощи жертве нарушения после рассмотрения сообщения и принятия решения по существу в связи с изложением дела". Бельгия и Швейцария предпочли исключить фразу "которую Комитет может счесть необходимой".

188. Бельгия, Египет (от имени Группы африканских государств), Индия, Исламская Республика Иран, Сенегал и Швейцария выразили мнение о том, что правовая помощь должна предоставляться потенциальным жертвам только после признания сообщения приемлемым.

189. Лихтенштейн высказал опасения в отношении создания двухклассовой системы с разбивкой на государства - участники Протокола и государства - участники только Пакта с точки зрения получения помощи из фонда. Представитель Центра по жилищным правам

и выселениям подчеркнул важность международной помощи и сотрудничества в деле осуществления Пакта.

190. Российская Федерация указала на то, что ссылка на техническую помощь уже отражена в пункте 2 статьи 13. Лихтенштейн, поддержав заявление Российской Федерации, подчеркнул необходимость разъяснения взаимосвязи между пунктами 1, 2 и 3 и предложил исключить пункт 3 и добавить в конце пункта 1 следующее предложение: "Для предоставления со стороны УВКПЧ такого технического консультирования или помощи в рамках существующего целевого фонда в соответствии с надлежащими процедурами Генеральной Ассамблеи создается отдельный проект, управляемый в соответствии с финансовыми положениями и правилами Организации Объединенных Наций".

191. Нидерланды и Новая Зеландия предложили заменить слова "правовая помощь" и "изложение дела" соответственно словами "помощь" и "представление сообщений". Российская Федерация также предпочла общую ссылку, с тем чтобы избежать использования термина "правовая помощь". Египет (от имени Группы африканских государств) не поддержал использования терминов "правовая помощь" и "дело" и выступил за исключение любой ссылки на помощь отдельным лицам. Некоторые делегации предпочли сослаться на "государства-участники", а не "правительства".

192. Что касается бенефициаров фонда, то Российская Федерация поддержала предоставление помощи как жертвам, так и государствам. Польша поддержала техническую помощь правительствам, но выразила беспокойство в связи с предоставлением правовой помощи отдельным лицам без четких критериев в отношении того, кто будет иметь на нее право. Сенегал подчеркнул важное значение обеспечения компенсации для жертв и поддержки государств в укреплении потенциала в области выполнения их обязательств.

193. Новая Зеландия выразила мнение относительно увязки положения об оказании помощи жертвам с определением приемлемости и предложила вместо выражения "изложение дела" включить фразу "помощь в подготовке представления сообщения".

194. Нидерланды выступили за исключение определения "предполагаемый" и предложили включить ссылку на "автора" или "лиц или групп лиц, которые утверждают, что они являются жертвами нарушения любого из прав, изложенных в Пакте". Аргентина и Российская Федерация поддержали сохранение термина "предполагаемый". Российская Федерация заявила также, что помощь будет предоставляться только в том случае, если Комитет установит, что имело место нарушение.

195. В связи с управлением фондом Российская Федерация предложила включить фразу "которую Комитет может рекомендовать как целесообразную", с тем чтобы разъяснить, что a) предоставление помощи не является автоматической процедурой и
b) окончательное решение в этой связи должно приниматься Комитетом.

196. Было внесено предложение использовать формулировку пункта 2 статьи 7 Факультативного протокола к Конвенции о правах ребенка, касающегося участия детей в вооруженных конфликтах.

197. Российская Федерация сочла, что в пункте 4 статьи 13 необходимость отсутствует.

198. Представитель Центра по жилищным правам и выселениям отметил, что вопросы, вызывающие беспокойство, могут быть урегулированы при помощи применения критериев, используемых Комитетом для проведения различия между неспособностью государств и отсутствием у них политической воли, а также посредством предоставления помощи жертвам только в тех случаях, когда жалобы признаются приемлемыми.

Статья 15

199. Рабочая группа утвердила статью в предложенной редакции.

Статья 16

200. Рабочая группа после обсуждения понятия "доступность" и возможности окончить статью словом "форматах" согласилась утвердить текст статьи в представленном виде.

Статья 17

201. Рабочая группа утвердила исключение статьи 17, обсудив этот вопрос. Канада поддержала сохранение этой статьи и представила альтернативный текст, который обеспечивал бы соответствующий кворум в Комитете при рассмотрении им сообщений.

Статья 18

202. Статья 18 была утверждена в существующей редакции.

Статья 19

203. Статья 19 была утверждена с изменениями, состоявшими в исключении слова "собственной" в пункте 2 и изложении ее текста на основе формулировок пункта 2 статьи 9 первого Факультативного протокола к Международному пакту о гражданских и политических правах.

Статья 20

204. Рабочая группа утвердила исключение этой статьи.

Статья 21

205. Алжир предложил исключить статью 21. Председатель отметила, что обсуждение по этой статье будет закрыто и впоследствии проведено совместно с обсуждением по статье 2.

Статья 22

206. Рабочая группа постановила использовать формулировку статьи 15 Факультативного протокола к Конвенции о правах инвалидов.

Статья 23

207. Рабочая группа утвердила исключение статьи 23.

Статья 24

208. Рабочая группа утвердила статью 24, заменив слово "год" словами "шесть месяцев", как это предусмотрено в пункте 1 статьи 19 Факультативного протокола к Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин.

Статья 25

209. Статья 25 была утверждена в представленном виде.

Статья 26

210. Статья 26 была утверждена в представленном виде.

VI. ЗАКРЫТИЕ ЗАСЕДАНИЯ И УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА

211. В завершение обсуждения Председатель отметила, что возражений против препровождения текста Совету по правам человека на предмет его рассмотрения нет и что заявления, сделанные делегациями, будут отражены в докладе. Таким образом, Рабочая группа завершила выполнение своего мандата.

212. Текст проекта факультативного протокола, препровождаемый Рабочей группой Совету, содержится в приложении I.

213. В своих заключительных заявлениях делегации выразили общее мнение, дав высокую оценку целенаправленным усилиям Председателя и Рабочей группы как коллективного органа, стремившегося изыскать консенсусные решения.

214. Алжир заявил, что исключение ссылки на часть I Пакта из статьи 2 факультативного протокола грозит подрывом Пакта, и оставил за собой право затронуть этот вопрос на заседаниях Совета.

215. Представитель Чили приветствовал консенсус, достигнутый по статье 2. Тот факт, что эта статья не предусматривает какого-либо разграничения между экономическими, социальными и культурными правами, как таковой согласуется с положениями Пакта, и особенно со статьей 3 и пунктом 1 статьи 5, а также с резолюциями Совета, в которых он подтверждает необходимость рассмотрения всех прав человека одинаковым образом и с одинаковым упором на их важность.

216. Уругвай отметил, что он предпочел бы протокол с более широким охватом.

217. Соединенные Штаты отметили, что они по-прежнему испытывают обеспокоенность в связи с рядом положений и сохраняют скептицизм в отношении необходимости в факультативном протоколе. Они резервируют свою позицию по тексту в целом. Хотя права человека одинаково важны, экономические, социальные и культурные права в правовом смысле кардинально отличаются от других. Они подлежат постепенной реализации в соответствии с имеющимися ресурсами и, как представляется, не позволяют с легкостью обеспечивать их защиту в судебном порядке, что находит свое отражение в отсутствии положений о средствах правовой защиты и правоприменении в Пакте.

218. Индия сочла, что проект факультативного протокола является хорошим компромиссным текстом, в котором были учтены предметы озабоченности всех сторон, и

отметила, что проект будет препровожден для дальнейшего рассмотрения с соответствующими правительственными органами.

219. Российская Федерация заявила, что проект отражает компромисс между различными подходами к осуществлению экономических, социальных и культурных прав. Как неотъемлемая часть системы международного права протокол мог бы позволять государствам-участникам делать оговорки, совместимые с предметом и целью договора. Комитет не располагал бы компетенцией для оценки такой совместимости, но должен был бы сосредоточиться на эффективном выполнении своей новой роли в сотрудничестве с государствами-участниками.

220. Египет (от имени Группы африканских государств) выразил свое общее удовлетворением текстом, приветствовал включение скромного, но потенциально полезного положения о целевом фонде и положений о временных и защитных мерах, процедуре расследования и дружественном урегулировании. Группа африканских государств выразила сожаление в связи с тем, что текст не охватывает все части Пакта, но также и понимание того, что это исключение не имеет влияния или последствий для того кардинального значения, которое придается праву на самоопределение в Пакте или в нормах международного права прав человека в целом.

221. Представитель Египта, выступая в национальном качестве, заявил о том, что он приветствует и полностью поддерживает препровождение текста Совету.

222. Представитель Марокко выразил мнение о том, что рассматриваемый текст учитывает обеспокоенности делегаций, является наилучшим возможным компромиссом и что Совету следует принять протокол как можно скорее.

223. Дания зарезервировала за собой окончательную позицию в отношении проекта и заявила, что решение о препровождении проекта Совету не подразумевает ни согласия с текстом в целом, ни поддержки всех его элементов. Дания по-прежнему скептически относится к механизму индивидуальных жалоб. Характер и постепенная реализация экономических, социальных и культурных прав не позволяют в достаточной степени обеспечить их защиту в судебном порядке и еще менее допускают уместность такого механизма, с помощью которого можно потенциально необоснованно вмешиваться в национальные меры политики.

224. Нидерланды были удовлетворены урегулированием ряда вопросов, вызвавших их беспокойство, и тем, что в некоторых случаях были найдены полезные компромиссные решения. Однако с учетом того, что главный предмет заинтересованности Нидерландов -

возможность выбора неавтоматической процедуры при реализации права на обжалование в связи с некоторыми положениями - не был урегулирован, они оставляют за собой право сформулировать окончательную позицию по проекту позднее.

225. Япония отметила, что проект никак не может удовлетворять ее, поскольку спорные моменты по некоторым статьям, которым она придает важность, не были урегулированы, а ее предложения не были отражены.

226. Канада заявила о том, что она по-прежнему обеспокоена созданием процедуры сообщений применительно к экономическим, социальным и культурным правам, учитывая их отличающийся характер как прав, подлежащих постепенной реализации. Некоторые закрепленные в Пакте права определены широко и неясно и нелегко поддаются какой-либо квазисудебной оценке. Она выразила сожаление в связи с отказом от подхода "à la carte", который облегчил бы более широкое принятие этой процедуры. Она не вполне удовлетворена формулировками, призванными обеспечить соответствующее уважение прерогатив суверенных государств в области распределения ресурсов и разработки политики. Она не поддерживает включения положений о целевом фонде, обеспокоена положениями о дополнительных механизмах, чрезмерно загружающих Комитет и дублирующих существующие механизмы, подчеркивает необязательный характер временных мер и отмечает, что Комитету следует рассматривать только документацию региональных правозащитных систем, касающуюся договоров, ратифицированных государством-участником.

227. Испания хотела бы повысить порог для защиты закрепленных в Пакте прав, но признает, что текст отражает консенсус и является важным шагом на пути к обеспечению эффективной защиты этих прав. В нем регулируется историческое неравенство между искусственно созданными категориями прав.

228. Польша заявила, что она не в полной мере удовлетворена текстом и резервирует свою позицию ввиду дальнейших дискуссий в Совете. Она отметила, что в случае нератификации ею протокола она не будет считать для себя обязательным прецедентное право, возникающее в связи с его применением; часть II Пакта должна применяться согласно статье 31 Венской конвенции о праве международных договоров; пункт 4 статьи 8 протокола будет толковаться с учетом всего текста пункта 1 статьи 2 Пакта; что касается материальной сферы применения, то часть II Пакта может упоминаться только в совокупности с правами, закрепленными в части III; применение временных мер будет оставлено на усмотрение государства-участника, а неприменение временных мер не будет означать нарушения положений протокола; и статья 9 исключает возможность рекомендовать конкретные меры по исправлению ситуации или

возмещению. Она выразила сожаление в связи с отсутствием положения об участии в процедуре социальных партнеров и неправительственных организаций и оставила за собой право представить дополнительные комментарии на более позднем этапе.

229. Греция отметила, что текст содержит позитивные элементы, но не в полной мере снимает вопросы, вызвавшие озабоченность. Она предпочла бы более гибкий подход в отношении сферы охвата протокола и четкую формулировку по широким рамкам дискреционных полномочий. Она считает просьбы о временных мерах не имеющими обязательного характера.

230. Норвегия выразила сожаление в связи с тем, что в статье 5 не подчеркивается отсутствие обязательной юридической силы просьб о применении временных мер, а также в связи с тем, что пункт 4 статьи 8 не разъясняет широкие дискреционные полномочия государства. Она оставляет за собой право сформулировать свою позицию по проекту факультативного протокола в целом.

231. Австрия вновь отметила, что в протоколе следовало бы учесть национальную специфику в осуществление Пакта. Окончательный текст содержит формулировки, имеющие важное значение для ориентации работы Комитета и позволяющие ему принимать во внимание все разнообразие средств и вариантов, имеющихся у государств в деле осуществления их обязательств по Пакту.

232. Гватемала сочла окончательный проект лучшим из возможных текстов.

233. Финляндия вновь подчеркнула свою всецелую поддержку факультативного протокола, охватывающего все права, закрепленные в Пакте.

234. Республика Корея отметила, что в проекте не удалось в полной мере отразить особый характер экономических, социальных и культурных прав, как и не удалось учесть различные мнения и опасения в отношении того, как протокол может осуществляться на практике.

235. Швеция отметила, что она по-прежнему не убеждена в том, что факультативный протокол является наиболее эффективным способом поощрения экономических, социальных и культурных прав. Она выразила сожаление по поводу отсутствия отражения в проекте ряда своих ключевых позиций, в том числе по критериям приемлемости, и отметила, что по-прежнему скептически относится к положению об учреждении целевого фонда. Она также выразила озабоченность по поводу той

поспешности, с какой проводились переговоры, и отметила, что препровождение текста Совету не означает общего согласия с проектом протокола.

236. Бельгия заявила, что факультативный протокол устраняет пробел в международной правозащитной системе. Она отметила, что может согласиться со статьей 4, подчеркнув необходимость строгого соблюдения условия "при необходимости", а также с пунктом 4 статьи 8, отметив, что понятие "целесообразность" никоим образом не предполагает нового толкования Пакта. Бельгия заявила, что сожалеет о выборе подхода, предусматривающего неавтоматический режим в статье 11, поскольку предпочла бы выбор в пользу автоматического режима. В духе компромисса она могла бы согласиться с созданием целевого фонда, отметив, что им должен управлять УВКПЧ.

237. Турция поддержала подход, предусматривающий автоматический режим, и выразила разочарование в связи с исключением пункта 2 статьи 2, отметив особый характер экономических, социальных и культурных прав, которые характеризуются принципом постепенного осуществления.

238. Новая Зеландия подчеркнула, что все делегации работали в духе сотрудничества и достигали компромиссных решений. Она резервирует свою позицию по тексту в целом.

239. Швейцария вновь изложила свое мнение о том, что большинство обязательств по Пакту носят программный характер и охватываемые ими права не могут подлежать защите в судебном порядке в рамках ее правовой системы. Она может поддержать только подход "á la carte", который способствовал бы ратификации протокола бóльшим количеством государств. Швейцария выразила удовлетворение по поводу того, что статья 5 не содержит ссылки на добровольный характер временных мер. Она сожалеет о том, что в статьях 10 и 11 применен подход, предусматривающий неавтоматический режим, и предпочла бы вариант автоматического режима. Она высказала оговорки в отношении упоминания в статье 14 целевого фонда, отметив риск дублирования существующих фондов для целей развития.

240. Германия заявила, что она может согласиться с проектом только на предварительной основе до проведения его дополнительного изучения. Как она понимает, слово "может" в статье 4 предполагает, что принятие решения об использовании Комитетом этого положения является его прерогативой, а пункт 4 статьи 8 не приводит к сужению сферы рассмотрения сообщений или защиты жертв. Германия согласилась с желанием большинства предусмотреть в пункте 3 статьи 14 учреждение целевого фонда. Однако она не усматривает реальной потребности в таком фонде, сожалеет об отсутствии компонента, связанного с жертвами, и не согласится с использованием целевого фонда

для "вознаграждения" сторон, нарушающих свои обязательства. Термин "государства-участники" как реципиенты по пункту 3 статьи 14, по ее мнению, имеет широкое толкование, охватывающее правительства, неправительственные организации и другие организации гражданского общества.

241. Мексика приветствовала окончательный проект, отметив, что текст отражает компромисс. Она предпочла бы не включать статью 4 в протокол и отметила, что пункт 4 статьи 8 должен толковаться согласно положениям Пакта.

242. Хорватия отметила, что не все делегаты могут быть в полной мере удовлетворены текстом, поскольку он отражает компромисс. Она надеется на утверждение протокола Советом и Генеральной Ассамблеей.

243. Бразилия выразила удовлетворение проектом и подчеркнула, что протокол должен охватывать все права, закрепленные в Пакте. Подход "á la carte" представлял бы собой шаг назад, не согласующийся с другими процедурами Организации Объединенных Наций и принципами универсальности, неделимости и взаимосвязанности всех прав человека. Она надеется, что будет возможно принять протокол в 2008 году.

244. Сенегал отметил, что целями факультативного протокола является предоставление помощи жертвам и обеспечение свободы от бедности. Принятие протокола представляет собой только первый шаг. В настоящее время нужно обеспечить его как можно более широкую ратификацию.

245. Пакистан высказал оговорки в отношении исключения части I Пакта, отметив, что он не поддерживает искусственного разграничения между правами, закрепленными в Пакте. Если частности завели в тупик, выходом из положения должно быть обобщение; статья 2 должна либо остаться общей, либо конкретно указывать на все части Пакта. Пакистан обратил внимание на то, что проект не пользуется поддержкой всех государств. Он по-прежнему будет конструктивно участвовать в переговорах, проводимых до сессии Совета, с тем чтобы изыскать приемлемое для всех решение.

246. Соединенное Королевство зарезервировало свою позицию по проекту. Оно, как и прежде, выразило скептицизм по поводу практических выгод протокола, считая, что экономические, социальные и культурные права не обеспечивают возможности их защиты в судебном порядке таким же образом, как гражданские и политические права. Оно выступило за подход в "á la carte" и выразило сомнение в отношении того, что всеобъемлющий подход является наилучшим способом обеспечения эффективного механизма, который будет ратифицирован подавляющим числом государств. Как оно

понимает, "все доступные внутренние средства правовой защиты" согласно пункту 1 статьи 3 включают судебные, административные и любые другие средства правовой защиты. Оно отметило, что при рассмотрении прав, содержащихся в части III, рассматриваемой совместно с частью II Пакта, следует применять критерий целесообразности таким образом, чтобы не пересматривать целесообразный выбор политики государством, в том числе используя такие соображения, которые фигурируют в заявлении Комитета от 10 мая 2007 года. Оно не поддерживает создание целевого фонда.

247. Южная Африка присоединилась к заявлению Египта (от имени Группы африканских государств), выразив удовлетворение компромиссным текстом.

248. Китай приветствовал решение препроводить текст Совету. Хотя он не в полной мере удовлетворен некоторыми статьями, он выразил мнение о том, что консенсусный текст является наилучшим результатом, который могла ожидать Рабочая группа на данном этапе своей работы. Он зарезервировал свое окончательное решение по тексту в целом до того, как соответствующими государственными ведомствами будет проведено тщательное изучение проекта.

249. Боливия вновь заявила о своей поддержке факультативного протокола, но выразила сожаление в связи с тем, что статья 2 охватывает только части II и III Пакта.

250. Индонезия отметила, что проект является тем компромиссом, который не отражает все интересы и мнения; однако государствам следует позитивно рассматривать его. Она подчеркнула важность сбалансированного подхода к экономическим, социальным и культурным правам, с одной стороны, и гражданским и политическим правам - с другой. Делегация препроводила текст в столицу своей страны для его рассмотрения и зарезервировала за собой право высказать дополнительные комментарии по проекту на более позднем этапе.

251. Сирийская Арабская Республика предложила предусмотреть в статье 2 протокола всеобъемлющий подход с охватом всех прав, включая статьи 1, 2 и 3 Пакта, отметив, что существующая формула является селективной и не способствует обеспечению равного и универсального отношения ко всем правам.

252. Исламская Республика Иран заявила, что протокол является одной из возможностей подтвердить равный статус всех прав человека. Она отметила, что следует более надлежащим образом отразить такие конструктивные подходы, как укрепление международного сотрудничества согласно пункту 2 статьи 1 Пакта и универсальность прав человека в сочетании с культурным многообразием. Сфера охвата протокола должна

включать все закрепленные в Пакте права в соответствии с другими договорами в области прав человека. Она оставила за собой право представить дополнительные комментарии по проекту на более позднем этапе.

253. Франция заявила, что одобренный текст представляет собой сбалансированный компромисс, охватывающий все права, изложенные в Пакте, и учитывающий вопросы, вызвавшие обеспокоенность государств.

254. Представитель НПО "Коалиция" отметил, в частности, что цель статьи 2 должна заключаться в том, чтобы приемлемые сообщения могли рассматриваться с учетом всех частей Пакта, включая часть I; что статья 4 не должна предусматривать возложение дополнительного бремени доказывания на автора сообщения и что "явное ущемление прав" должно толковаться с учетом конкретных обстоятельств коренных народов, женщин, инвалидов и других групп; а также, что пункт 4 статьи 8 следует толковать с учетом того, что многие обязательства по Пакту не подлежат постепенной реализации. Представитель организации "Север-Юг XXI" выразил сожаление по поводу исключения права на самоопределение, которое не позволит рассматривать сообщения, касающиеся прав на земли и ресурсы.

255. 4 апреля 2008 года Рабочая группа утвердила доклад о работе ее пятой сессии ad referendum.

Приложение I

ПРОЕКТ ФАКУЛЬТАТИВНОГО ПРОТОКОЛА К МЕЖДУНАРОДНОМУ ПАКТУ ОБ ЭКОНОМИЧЕСКИХ, СОЦИАЛЬНЫХ И КУЛЬТУРНЫХ ПРАВАХ

Прембула

Государства - участники настоящего Протокола,

принимая во внимание, что в соответствии с принципами, провозглашенными в Уставе Организации Объединенных Наций, признание достоинства, присущего всем членам человеческой семьи и равных и неотъемлемых прав их является основой свободы, справедливости и всеобщего мира,

учитывая, что Всеобщая декларация прав человека провозглашает, что все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах и что каждый человек должен обладать всеми правами и всеми свободами, провозглашенными Декларацией, без какого бы то ни было различия, как-то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения,

напоминая, что во Всеобщей декларации прав человека и Международных пактах о правах человека признается, что идеал свободной человеческой личности, свободной от страха и нужды, может быть осуществлен только, если будут созданы такие условия, при которых каждый может пользоваться гражданскими, культурными, экономическими, политическими и социальными правами,

вновь подтверждая универсальность, неделимость, взаимозависимость и взаимосвязанность всех прав человека и основных свобод,

напоминая, что каждое государство - участник Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах (в дальнейшем именуемого "Пакт") обязуется в индивидуальном порядке и в рамках международной помощи и сотрудничества, в частности в экономической и технической областях, принимать в максимальных пределах имеющихся ресурсов меры к тому, чтобы постепенно обеспечить полное осуществление признаваемых в Пакте прав всеми надлежащими способами, включая, в частности, принятие законодательных мер,

принимая во внимание, что для дальнейшего достижения целей Пакта и выполнения его положений было бы целесообразно предоставить Комитету по экономическим, социальным и культурным правам (в дальнейшем именуемому "Комитет") возможность осуществлять функции, предусмотренные в настоящем Протоколе,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Компетенция Комитета получать и рассматривать сообщения

1. Государство - участник Пакта, которое становится участником настоящего Протокола, признает компетенцию Комитета получать и рассматривать сообщения, как это предусмотрено положениями настоящего Протокола.

2. Комитет не принимает никаких сообщений, если они касаются государства-участника, которое не является участником настоящего Протокола.

Статья 2

Сообщения

Сообщения могут представляться находящимися под юрисдикцией государства-участника лицами или группами лиц или от их имени, которые утверждают, что они являются жертвами нарушения этим государством-участником какого-либо из прав, изложенных в частях II и III Пакта. Если сообщение представляется от имени отдельных лиц или групп лиц, это делается с их согласия, за исключением тех случаев, когда автор может обосновать свои действия от их имени без такого согласия.

Статья 3

Приемлемость

1. Комитет не рассматривает сообщение, пока он не удостоверится в том, что все доступные внутренние средства правовой защиты были исчерпаны. Это правило не действует в тех случаях, когда применение таких средств неоправданно затягивается.

2. Комитет объявляет сообщение неприемлемым, когда:

a) оно не представлено в течение одного года после исчерпания внутренних средств правовой защиты, за исключением случаев, когда автор может доказать, что было невозможно направить сообщение в течение этого срока;

b) факты, являющиеся предметом сообщения, имели место до вступления настоящего Протокола в силу для соответствующего государства-участника, если только такие факты не продолжали иметь место после этой даты;

c) этот же вопрос уже был рассмотрен Комитетом или рассматривался или рассматривается в соответствии с другой процедурой международного разбирательства или урегулирования;

d) оно несовместимо с положениями Пакта;

e) оно явно не обосновано или недостаточно аргументировано или основывается исключительно на сообщениях, распространяемых средствами массовой информации;

f) оно представляет собой злоупотребление правом на представление сообщения; или когда

g) оно является анонимным или представлено не в письменном виде.

Статья 4

Сообщения, не свидетельствующие о явном ущемлении прав

Комитет может, при необходимости, отказывать в рассмотрения сообщения, если оно не свидетельствует о явном ущемлении прав его автора, за исключением тех случаев, когда Комитет считает, что сообщение затрагивает серьезный вопрос общей значимости.

Статья 5

Временные меры защиты

1. В любой момент после получения сообщения и до принятия любого решения по существу Комитет может обратиться к соответствующему государству-участнику на предмет безотлагательного рассмотрения им просьбы о принятии этим государством-участником таких временных мер защиты, которые могут быть необходимы в

исключительных обстоятельствах с целью избежать возможного причинения непоправимого ущерба жертве или жертвам предполагаемого нарушения.

2. Если Комитет осуществляет свое право в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, это не означает, что он принял решение в отношении приемлемости или существа сообщения.

Статья 6

Передача сообщения

1. За исключением тех случаев, когда Комитет считает сообщение неприемлемым без упоминания соответствующего государства-участника, Комитет в конфиденциальном порядке доводит любое сообщение, представленное ему согласно настоящему Протоколу, до сведения соответствующего государства-участника.

2. Получившее уведомление государство-участник в течение шести месяцев представляет Комитету письменные объяснения или заявления, разъясняющие этот вопрос, и средства правовой защиты, если таковые имелись, которые могли быть предоставлены государством-участником.

Статья 7

Дружественное урегулирование

1. Комитет оказывает свои добрые услуги соответствующим сторонам в целях дружественного урегулирования на основе уважения обязательств, изложенных в Пакте.

2. Соглашение о дружественном урегулировании влечет за собой прекращение рассмотрения сообщения согласно настоящему Протоколу.

Статья 8

Рассмотрение сообщений

1. Комитет рассматривает полученные в соответствии со статьей 2 настоящего Протокола сообщения с учетом всех представленных ему материалов при условии, что эти материалы препровождены соответствующим сторонам.

2. При рассмотрении сообщений, предусматриваемых настоящим Протоколом, Комитет проводит закрытые заседания.

3. При рассмотрении сообщения в соответствии с настоящим Протоколом Комитет может в надлежащих случаях принимать к сведению соответствующие материалы других органов специализированных учреждений, фондов, программ и механизмов Организации Объединенных Наций и других международных организаций, включая региональные системы защиты прав человека, а также любые замечания или комментарии соответствующего государства-участника.

4. При рассмотрении сообщений в соответствии с настоящим Протоколом Комитет рассматривает целесообразность мер, принятых государством-участником в соответствии с частью II Пакта. При этом Комитет учитывает, что государство-участник вправе принять ряд возможных мер политики для осуществления прав, закрепленных в Пакте.

Статья 9

Последующие меры в связи с соображениями Комитета

1. После изучения сообщения Комитет препровождает свои соображения относительно сообщения вместе со своими рекомендациями, если таковые имеются, соответствующим сторонам.

2. Государство-участник надлежащим образом рассматривает соображения Комитета вместе с его рекомендациями, если таковые имеются, и представляет Комитету в течение шести месяцев письменный ответ, в том числе информацию о любых мерах, принятых с учетом соображений и рекомендаций Комитета.

3. Комитет может предложить государству-участнику представить дополнительную информацию о любых мерах, принятых государством-участником в ответ на его соображения или рекомендации, если таковые имеются, в том числе, если Комитет сочтет это уместным, в последующих докладах государства-участника, представляемых в соответствии со статьями 16 и 17 Пакта.

Статья 10

Межгосударственные сообщения

1. В соответствии с настоящей статьей государство - участник настоящего Протокола может в любое время заявить, что оно признает компетенцию Комитета получать и рассматривать сообщения о том, что какое-либо государство-участник утверждает, что другое государство-участник не выполняет своих обязательств по настоящему Пакту. Сообщения, предусматриваемые настоящей статьей, могут приниматься и рассматриваться только в том случае, если они представлены государством-участником, сделавшим заявление о признании для себя компетенции Комитета. Комитет не принимает никаких сообщений, если они касаются государства-участника, не сделавшего такого заявления. Сообщения, полученные согласно настоящей статье, рассматриваются в соответствии со следующей процедурой:

a) если какое-либо государство-участник настоящего Протокола считает, что другое государство-участник не выполняет своих обязательств по Пакту, то оно может письменным сообщением довести этот вопрос до сведения указанного государства-участника. Государство-участник может также информировать Комитет по данному вопросу. В течение трех месяцев после получения сообщения получающее его государство представляет государству, направившему сообщение, объяснение или любое другое заявление в письменном виде с разъяснениями по этому вопросу, где должно содержаться, насколько это возможно и целесообразно, указание на внутренние процедуры и средства правовой защиты, которые применены, применяются или доступны по данному вопросу;

b) если вопрос не решен к удовлетворению обоих соответствующих государств-участников в течение шести месяцев после получения получающим государством первоначального сообщения, каждое из этих государств имеет право передать вопрос в Комитет путем уведомления Комитета и другого государства;

c) Комитет рассматривает переданный ему вопрос только после того, как он удостоверится, что все имеющиеся внутренние средства правовой защиты были применены и исчерпаны по данному вопросу. Это правило не действует в тех случаях, когда применение этих средств неоправданно затягивается;

d) с соблюдением положений подпункта *c)* настоящего пункта Комитет оказывает свои добрые услуги соответствующим государствам-участникам в целях дружественного урегулирования на основе уважения обязательств, закрепленных в Пакте;

e) при рассмотрении сообщений, предусмотренных настоящей статьей, Комитет проводит закрытые заседания;

f) по любому переданному на его рассмотрение вопросу в соответствии с подпунктом *b)* настоящего пункта Комитет может обратиться к соответствующим государствам-участникам, упомянутым в подпункте *b)*, с просьбой представить любую относящуюся к делу информацию;

g) соответствующие государства-участники, упомянутые в подпункте *b)* настоящего пункта, имеют право быть представленными при рассмотрении вопроса Комитетом и делать представления устно и/или письменно;

h) после получения уведомления в соответствии с подпунктом *b)* настоящего пункта Комитет с должной оперативностью представляет доклад:

i) если достигается урегулирование в рамках положений подпункта *d)* настоящего пункта, Комитет ограничивается в своем докладе кратким изложением фактов и достигнутого урегулирования;

ii) если урегулирование в рамках положений подпункта *d)* не достигнуто, Комитет в своем докладе излагает соответствующие факты, касающиеся вопроса, который возник между соответствующими государствами-участниками. Письменные представления и запись устных представлений, сделанных соответствующими государствами-участниками, прилагаются к докладу. Комитет может также сообщать только соответствующим государствам-участникам любые мнения, которые он может считать относящимися к вопросу, возникшему между ними.

В любом случае доклад препровождается соответствующим государствам-участникам.

2. Заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи сдается на хранение государствами-участниками Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает его копии другим государствам-участникам. Заявление может быть отозвано в любое время путем уведомления Генерального секретаря. Такой отзыв не препятствует рассмотрению любого вопроса, который является предметом сообщения, уже препровожденного в соответствии с настоящей статьей; никакие последующие

сообщения не будут приниматься по данной статье от какого-либо государства-участника после получения Генеральным секретарем уведомления об отзыве заявления, если только соответствующее государство-участник не сделало нового заявления.

Статья 11

Процедура расследования

1. Государство-участник настоящего Протокола может в любое время заявить, что оно признает компетенцию Комитета, предусматриваемую настоящей статьей.

2. Если Комитет получает достоверную информацию, свидетельствующую о серьезных или систематических нарушениях государством-участником прав, закрепленных в частях II и III Пакта, Комитет предлагает этому государству-участнику сотрудничать в изучении информации и в этой связи представить замечания в отношении соответствующей информации.

3. С учетом любых замечаний, которые могут быть представлены соответствующим государством-участником, а также любой другой достоверной информации, имеющейся у него, Комитет может назначить одного или нескольких своих членов для проведения расследования и срочного представления доклада Комитету. В тех случаях, когда это оправданно, и с согласия государства-участника расследование может включать посещение его территории.

4. Такое расследование проводится конфиденциально, и на всех стадиях этого процесса принимаются меры по обеспечению сотрудничества со стороны этого государства-участника.

5. После изучения результатов такого расследования Комитет препровождает эти результаты соответствующему государству-участнику вместе с любыми замечаниями и рекомендациями.

6. В течение шести месяцев с момента получения результатов такого расследования, замечаний и рекомендаций, препровожденных Комитетом, соответствующее государство-участник представляет ему свои замечания.

7. После завершения такого процесса в отношении расследования, проведенного в соответствии с пунктом 2, Комитет может после консультаций с соответствующим

государством-участником принять решение о включении краткого отчета о результатах этого процесса в свой ежегодный доклад, предусмотренный в статье 15.

8. Любое государство-участник, сделавшее заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любое время отозвать это заявление путем уведомления Генерального секретаря.

Статья 12

Последующие меры по итогам процедуры расследования

1. Комитет может предложить соответствующему государству-участнику включить в свой доклад, представляемый в соответствии со статьями 16 и 17 Пакта, подробную информацию о любых мерах, принятых в связи с расследованием, проведенным согласно статье 11 настоящего Протокола.

2. При необходимости, после завершения шестимесячного периода, о котором идет речь в пункте 6 статьи 11, Комитет может предложить соответствующему государству-участнику информировать его о мерах, принятых в связи с таким расследованием.

Статья 13

Меры защиты

Государство-участник принимает все надлежащие меры для обеспечения того, чтобы лица, находящиеся под его юрисдикцией, не подвергались какой-либо форме притеснения или запугивания вследствие обращения в Комитет в соответствии с настоящим Протоколом.

Статья 14

Международная помощь и сотрудничество

1. Комитет, если он сочтет это целесообразным и с согласия соответствующего государства-участника, препровождает специализированным учреждениям, фондам и программам и другим компетентным органам Организации Объединенных Наций свои соображения или рекомендации, касающиеся сообщений и расследований, которые указывают на необходимость технических консультаций или помощи, а также замечания

и предложения государства-участника, если таковые имеются, относительно таких соображений или рекомендаций.

2. Комитет может также доводить до сведения таких органов с согласия соответствующего государства-участника любой вопрос, возникающий в связи с сообщениями, рассмотренными в соответствии с настоящим Протоколом, который может быть полезен этим органам при вынесении каждым из них в пределах своей компетенции решений относительно целесообразности международных мер, которые могли бы способствовать оказанию помощи государствам-участникам в достижении прогресса в деле осуществления прав, признанных в Пакте.

3. В соответствии с надлежащими процедурами Генеральной Ассамблеи создается целевой фонд, управляемый в соответствии с финансовыми положениями и правилами Организации Объединенных Наций, для предоставления экспертной и технической помощи государствам-участникам с согласия соответствующего государства-участника, в целях более полного осуществления закрепленных в Пакте прав, тем самым способствуя укреплению национальных потенциалов в области экономических, социальных и культурных прав в контексте настоящего Протокола.

4. Положения настоящей статьи не влияют на обязанность каждого государства-участника выполнять свои обязательства в соответствии с Пактом.

Статья 15

Ежегодный доклад

Комитет включает краткий отчет о своей деятельности в соответствии с настоящим Протоколом в свой ежегодный доклад.

Статья 16

Повышение осведомленности и информирование

Каждое государство-участник обязуется обеспечивать широкое информирование и повышение осведомленности о Пакте и настоящем Протоколе и облегчать доступ к информации о соображениях и рекомендациях Комитета, в частности по вопросам, затрагивающим данное государство-участник, делая это также в доступных форматах для инвалидов.

Статья 17

Подписание, ратификация и присоединение

1. Настоящий Протокол открыт для подписания любым государством, подписавшим Пакт, ратифицировавшим его или присоединившимся к нему.

2. Настоящий Протокол подлежит ратификации любым государством, ратифицировавшим Пакт или присоединившимся к нему. Ратификационные грамоты передаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Настоящий Протокол открыт для присоединения любого государства, ратифицировавшего Пакт или присоединившегося к нему.

4. Присоединение осуществляется депонированием документа о присоединении у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 18

Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу через три месяца со дня сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций десятой ратификационной грамоты или десятого документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединяется к нему после сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или десятого документа о присоединении, Протокол вступает в силу через три месяца со дня сдачи на хранение его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 19

Поправки

1. Любое государство - участник может предлагать поправки к настоящему Протоколу и представлять их Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь препровождает любые предложенные поправки государствам-участникам с просьбой сообщить, высказываются ли они за созыв совещания государств-

участников с целью рассмотрения этих предложений и принятия по ним решений. Если за созыв такого совещания в течение четырех месяцев с даты такого сообщения выскажется не менее одной трети государств-участников, Генеральный секретарь созывает совещание под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством в две трети голосов государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании, представляется Генеральным секретарем Генеральной Ассамблее на утверждение, а затем всем государствам-участникам для ее принятия.

2. Поправка, принятая и утвержденная в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, вступает в силу на тридцатый день после того, как число сданных на хранение документов о принятии достигнет двух третей числа государств-участников на дату принятия поправки. Впоследствии поправка вступает в силу для любого государства-участника на тридцатый день после сдачи на хранение его собственного документа о принятии. Поправка становится обязательной только для тех государств-участников, которые ее приняли.

Статья 20

Денонсация

1. Любое государство-участник может в любое время денонсировать настоящий Протокол путем письменного уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через шесть месяцев после даты получения этого уведомления Генеральным секретарем.

2. Денонсация не препятствует продолжению применения положений настоящего Протокола к любому сообщению, представленному в соответствии со статьями 2 и 10, или к любой процедуре, инициированной в соответствии со статьей 11, до даты вступления денонсации в силу.

Статья 21

Уведомление Генеральным секретарем

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, о которых говорится в пункте 1 статьи 26 Пакта, о следующем:

a) подписании, ратификации и присоединении в соответствии с настоящим Протоколом;

b) дате вступления в силу настоящего Протокола и любой поправки в соответствии со статьей 19;

c) любой денонсации в соответствии со статьей 20.

Статья 22

Официальные языки

1. Настоящий Протокол, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого равно аутентичны, сдается на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящего Протокола всем государствам, указанным в статье 26 Пакта.

Annex II

LIST OF PARTICIPANTS

States members of the Human Rights Council

Angola, Bangladesh, Bolivia, Bosnia and Herzegovina, Brazil, Canada, China, Egypt, France, Germany, Ghana, Guatemala, India, Indonesia, Italy, Japan, Malaysia, Mexico, Netherlands, Nigeria, Pakistan, Peru, Republic of Korea, Romania, Russian Federation, Senegal, Slovenia, South Africa, Sri Lanka, Switzerland, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Uruguay.

States not members of the Human Rights Council

Algeria, Argentina, Australia, Austria, Belgium, Benin, Burkina Faso, Chile, Congo, Croatia, Cyprus, Denmark, Dominican Republic, Ecuador, Ethiopia, Finland, Greece, Haiti, Iran (Islamic Republic of), Ireland, Latvia, Lesotho, Libyan Arab Jamahiriya, Liechtenstein, Mauritania, Morocco, Nepal, New Zealand, Norway, Poland, Portugal, Serbia, Spain, Swaziland, Sweden, Syrian Arab Republic, Turkey, United States of America, Venezuela (Bolivarian Republic of).

Non-Member States of the United Nations

Holy See.

Organizations, bodies, programmes and specialized agencies of the United Nations

Committee on Economic, Social and Cultural Rights, International Labour Organization, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

National and regional human rights institutions

German Institute for Human Rights, Inter-American Institute of Human Rights, International Coordinating Committee for National Human Rights Institutions, Norwegian Centre for Human Rights.

Non-governmental organizations in consultative status with the Economic and Social Council

Actionaid International, Amnesty International, Asian Indigenous and Tribal Peoples Network, Baha'i International Community, Canadian HIV/AIDS Legal Network, Caritas Internationalis, Centre on Housing Rights and Evictions (COHRE), Earthjustice, Espace Afrique International, Europe-Third World Centre (CETIM), Foodfirst Information and Action Network (FIAN), International Commission of Jurists (ICJ), International Federation of Human Rights Leagues, International Federation Terre des Hommes, International Service for Human Rights, International Women's Rights Action Watch (IWRAW), New Humanity Amnesty International, Nord-Sud XXI.

Annex III

LIST OF DOCUMENTS

Symbol	Title
A/HRC/8/WG.4/1	Provisional agenda
A/HRC/8/WG.4/2	Revised draft optional protocol to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights prepared by the Chairperson-Rapporteur, Catarina de Albuquerque
A/HRC/8/WG.4/2/Corr.1	Revised draft optional protocol to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights: letter from the Chairperson-Rapporteur, Catarina de Albuquerque, to the members of the Open-ended Working Group on an optional protocol to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights
A/HRC/8/WG.4/3	Revised draft optional protocol to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights: letter from the Chairperson-Rapporteur, Catarina de Albuquerque, to the members of the Open-ended Working Group on an optional protocol to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights

---